



Istruzioni per l'Uso / *Operating Instructions* / Notice d'Utilisation Betriebsanleitung / Instrucciones de Uso

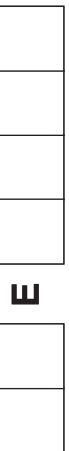
INSACCATRICE IDRAULICA / *HYDRAULIC FILLER* / POUSSOIRS HYDRAULIQUES /
HYDRAULISCHE WURSTFÜLLMASCHINE / EMBOLSADORA HIDRÁULICA

Modelli / *Models* / Modèles / *Modele* / Modelos

C/E VINS 22 - C/E VINS 32 - C/E VINS 45



INS12 - 003N - rev. 00-03-09-13



E

S/N

ITALIANO (IT)
ORIGINALE

ENGLISH (EN)
Translation from the italian operating instruction

FRANÇAIS (FR)
Traduction de la version Italienne de la notice d'utilisation

DEUTSCH (DE)
Übersetzung aus der italienischen Bedienungsanleitung

ESPAÑOL (ES)
Traducción de las instrucciones de uso en italiano.

COMPLIMENTI! / CONGRATULATIONS! / FELICITATIONS! / KOMPLIMENT ! / FELICITACIONES!

AVETE SCELTO UNA MACCHINA / YOU HAVE CHOSEN A MACHINE / VOUS AVEZ CHOISI UNE MACHINE / IHRE WAHL FIEL AUF EINE MASCHINE VON / HAN ELEGIDO UNA MAQUINA

DAL 1945 L'AZIENDA OFFRE I PIÙ ELEVATI STANDARDS DI QUALITÀ, I MIGLIORI MATERIALI, LE LAVORAZIONI PIÙ ACCURATE,
GLI APPARECCHI PIÙ AFFIDABILI E LA MASSIMA RESA DEL PRODOTTO ALIMENTARE TRATTATO.

*SINCE 1945 THE MANUFACTURERS HAVE BEEN OFFERING THE HIGHEST QUALITY STANDARDS, THE BEST MATERIALS, THE MOST ACCURATE MACHINING,
THE MOST TRUSTWORTHY APPARATUSES AND MAXIMUM YIELD FOR THE FOOD PRODUCT BEING PROCESSED.*

DEPUIS 1945, NOTRE ENTREPRISE OFFRE LES STANDARDS DE QUALITE LES PLUS ELEVES, LES MATERIAUX LES MEILLEURS, LES METHODES DE FABRICATION
LES PLUS PERFECTIONNEES, LES APPAREILS LES PLUS FIABLES ET LE MEILLEUR RENDEMENT DU PRODUIT ALIMENTAIRE TRAITE.

*SEIT 1945 BIETET DAS UNTERNEHMEN HÖCHSTEN QUALITÄTSSTANDARD, BESTE MATERIALIEN, SORGFÄLTIGSTE AUSARBEITUNG, ZUVERLÄSSIGSTE GERÄTE
UND MAXIMALE ERGIEBIGKEIT DER VERARBEITETEN LEBENSMITTEL.*

DESDE 1945 LA EMPRESA OFRECE LOS MAS ELEVADOS ESTANDARES DE CALIDAD, LOS MEJORES MATERIALES, LAS ELABORACIONES MAS CUIDADOSAS, LOS APARATOS MAS
FIABLES Y EL MAXIMO RENDIMIENTO DEL PRODUCTO ALIMENTICIO TRATADO.



- APPARECCHI PER RISTORANTI E COMUNITÀ / EQUIPMENT FOR RESTAURANTS AND COMMUNITIES / APPAREILS POUR RESTAURANTS ET COMMUNAUTÉ / SKÜCHENGERÄTE FÜR RESTAURANTS UND GROSSBETRIEBE / APARATOS PARA RESTAURANTES Y COMUNIDADES:

(GRATTUGIAFORMA, TRITACARNE-GRATTUGIAFORMA, PELAPATATE, TAGLIAVERDURE, TAGLIAMOZZARELLA) / (CHEESE GRATERS, MEAT MINCER-CHEESE GRATERS, POTATO PEELERS, VEGETABLE CUTTERS, MOZZARELLA CUTTERS) / (RÂPES À FROMAGE, HACHOIR-RÂPES À FROMAGES, ÉPLUCHEURS, COUPE-LEGUMES, COUPE-MOZZARELLA) / (KÄSEREIBEN, FLEISCHWOLF-KÄSEREIBEN, KARTOFFELSCHÄLER, GEMÜSESCHNEIDER, MOZZARELLA SCHNEIDER) / (RALLADORAS DE QUESO, PICADORAS DE CARNE/RALLADORAS DE QUESO, PELADORAS DE PATATAS, CORTADORAS DE VERDURA, CORTADORAS DE MOZZARELLA).

- APPARECCHI PER LA LAVORAZIONE DELLA CARNE / MEAT PROCESSING EQUIPMENT / APPAREILS POUR LE TRAITEMENT DE LA VIANDE / FLEISCHVERARBEITUNG / ELABORACION DE LA CARNE:

(TRITACARNE, TRITACARNE REFRIGERATI, TRITACARNE CON ALIMENTATORE, HAMBURGATRICI AUTOMATICHE, SEGAOSI, INSACCATRICI, CUTTER, MACCHINE PER IL CONFEZIONAMENTO SOTTOVUOTO) / (MEAT MINCERS, REFRIGERATED MEAT MINCERS, SELF-FEEDING MINCING MACHINES, AUTOMATIC HAMBURGER SHAPERS, BONE SAWS, MANUAL SAUSAGE FILLERS, CUTTERS, VACUUM PACKING MACHINES) / (HACHOIRS, HACHOIRS RÉFRIGÉRÉS, HACHOIRS AVEC ALIMENTATEUR, RECONSTITUEURS AUTOMATIQUES, SCIE À OS, POUSSOIRS, CUTTERS, MACHINES POUR EMBALLAGE SOUS VIDE) / (FLEISCHWÖLFE, GEKÜHLTER FLEISCHWÖLFE, WOLFAUTOMAT, KNOCHEN BANDSÄGE, WURSTFÜLLER, CUTTERS, VAKUUM-VERPACKUNGSMASCHINEN) / (PICADORAS DE CARNE, PICADORAS DE CARNE REFRIGERADAS, PICADORAS DE CARNE CON ALIMENTADOR, MAQUINAS AUTOMATICA PARA HAMBURGESAS, CORTADORAS DE HUESOS, EMBUTIDORAS MANUALES, CUTTERS, ENVASADORAS EN VACIO).

- AFFETTATRICI / SLICERS / TRANCHEURS / SCHNEIDEMASCHINEN / CORTADORAS:

(AFFETTACARNE, AFFETTASALUMI, AFFETTATRICE A GRAVITÀ) / (MEAT SLICERS, HAM SLICERS) / (TRANCHE-VIANDE, TRANCHE-JAMBON, TRANCHEURS À GRAVITÉ) / (FLEISCHSCHNEIDEMASCHINEN, WURSTSCHNEIDEMASCHINEN) / (CORTADORAS DE CARNE, CORTADORAS DE FIAMBRES, CORTADORAS A GRAVEDAD).



4

**DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ / CE DECLARATION OF CONFORMITY / DECLARATION CE DE CONFORMITE /
CE-KONFORMITÄTSEKRLÄRUNG / DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD**



DESCRIZIONE DELLA MACCHINA / MACHINE DESCRIPTION / DESCRIPTION DE LA MACHINE / MASCHINENBESCHREIBUNG / DESCRIPCIÓN DE LA MÁQUINA:

FABBRICANTE / MANUFACTURER / FABRICANT / HERSTELLER / FABRICANTE

TIPO / MODEL / TYPE / TYPE / TIPO

ALIMENTAZIONE ELETTRICA / POWER SUPPLY / ALIMENTATION ELECTRIQUE / VERSORGUNG / ALIMENTACION ELECTRICA

NUMERO DI SERIE / SERIAL NUMBER / NUMERO DE SERIE / SERIENNUMMER / NÚMERO DE SERIE

ANNO DI FABBRICAZIONE / YEAR OF PRODUCTION / ANNEE DE PRODUCTION / BAUJAHR / AÑO DE FABRICACIÓN

DESIGNAZIONE / INTENDED USE / DESIGNATION / BESTIMMUNG / DEFINICIONES

C/E VINS 22 - C/E VINS 32 - C/E VINS 45

V - Hz

E

**Insaccatrice idraulica per l'industria alimentare / Hydraulic filler for the food industry /
Poussoirs hydrauliques pour l'industrie alimentaire / Hydraulische Wurstfüllmaschine für die
Lebensmittelindustrie / Embolsadora hidráulica para la industria alimentaria**

**Il fabbricante dichiara che la macchina è conforme alle seguenti disposizioni legislative / The manufacturer hereby declares that the machine conforms to the following legal provisions / Le fabricant déclare que la machine est conforme aux
dispositions législatives suivantes / Der Hersteller erklärt, dass die Maschine in Übereinstimmung mit den nachstehenden gesetzlichen Vorgaben steht / El fabricante declara que la máquina responde a las siguientes disposiciones legales.**

- GESTIONE RIFIUTI RAEE / WASTE MANAGEMENT RAEE / GESTION REBUT RAEE / ABFALLSLEIUNG RAEE / GESTION BASURAS RAEE 2003/108/CE
- DIRETTIVA RoHS2 / DIRECTIVE RoHS2 / DIRECTIVE RoHS2 / RICHTLINIE2 / DIRECTIVA RoHS2 2011/65/UE
- MACCHINE / MACHINERY / MACHINES / MASCHINENRICHTLINIE / MÁQUINAS 2006/42/CE
- COMPATIBILITÀ Elettromagnetica / ELECTROMAGNETIC COMPABILITY / COMPATIBILITE ELECTROMAGNETIQUE / ELEKTROMAGNETISCHE VERTRÄGLICHKEIT / COMPATIBILIDAD AD ELECTROMAGNÉTICA 2004/108/CE
- MATERIALI A CONTATTO CON PRODOTTI ALIMENTARI / MATERIALS IN CONTACT WITH FOODSTUFFS / MATERIAUX EN CONTACT AVEC PRODUITS ALIMENTAIRES / MIT LEBENSMITTEL IN BERÜHRUNG GELANGENDE MATERIALEN / MATERIALES EN CONTACTO CON PRODUCTOS ALIMENTICIOS 1935/2004/CE
- SICUREZZA IGIENE ALIMENTARE / FOOD HYGIENE SAFETY / SECURITE HYGIENE ALIMENTAIRE / LEBENSMITTELHYGIENESICHERHEIT / SEGURIDAD HIGIENE ALIMENTARIA 852/2004/CE

Si dichiara inoltre che la persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico è il fabbricante / It is also hereby declared that the person authorised to draw up the technical file is the manufacturer / Nous déclarons en outre que la personne autorisée à constituer le dossier technique est le fabricant / Darüber hinaus wird erklärt, dass die zur Bildung der Urkunde autorisierte Person der Hersteller ist / Se declara también que la persona autorizada a constituir el expediente técnico es el fabricante.

data / date / date / datum / fecha: _____

Avvertenze Generali



Le operazioni che rappresentano una situazione di potenziale pericolo per gli operatori sono evidenziate tramite il simbolo sopra riportato.

Tutte le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria della macchina devono essere eseguite

esclusivamente da Operatori competenti in materia da noi autorizzati.

Ai sensi della direttiva 2006/42/CE e successivi aggiornamenti si specifica che per "OPERATORE" si intende la o le persone incaricate di installare, far funzionare, regolare, eseguire la manutenzione, pulire, riparare e trasportare la macchina.

Le Istruzioni per l'Uso sono parte integrante della macchina e la devono accompagnare per tutta la vita utile, fino alla demolizione. **Prima di provvedere a qualunque operazione di Installazione / Uso / Manutenzione si raccomanda di leggere attentamente queste Istruzioni. Impedire l'utilizzo della macchina agli operatori che non conoscono le prescrizioni contenute nelle Istruzioni.** Prima di incominciare ad utilizzare la macchina l'operatore deve ricevere adeguate istruzioni (conformemente al paragrafo 7.2 del prEN12331).

Consegnare il manuale a qualsiasi altro utente o successivo proprietario della macchina.

General Directions



Operations that may be dangerous for operators are pointed out by the symbol above.

All ordinary and extraordinary maintenance operations on the machine must be carried out exclusively by competent operators authorised by us. In accordance to the 2006/42/CE directive and revisions thereof it is specified that "OPERATOR" is the person(s) charged with installing, running, adjusting, servicing, cleaning, repairing and transporting the machine.

The Operating Instructions form an integral part of the machine and must accompany the mincer for its whole lifetime until demolition.

We recommend you read these Instructions carefully before performing any Installation/Use/Maintenance operation. All operators attending the machine must know the directions contained in the instruction manual.

The operator must be adequately trained before starting to use the machine (in accordance with paragraph 7.2 of prEN 12331).

Hand over this manual to any other user or successive owner of the machine.

Avertissements Généraux



Les opérations présentant un danger potentiel pour les opérateurs sont signalées par le symbole représenté dessus.

Toutes les opérations d'entretien et de réparation de la machine doivent être effectuées exclusivement par des techniciens compétents agréés par notre société.

Aux termes de la directive 2006/42/CE modifiée, rappelons que par "OPÉRATEUR" il faut entendre la ou les personnes chargées d'installer, de faire fonctionner, d'effectuer l'entretien, de nettoyer, de réparer et de transporter la machine.

Cette Notice d'Utilisation fait partie intégrante de la machine et doit l'accompagner pendant toute sa durée de vie, jusqu'à la démolition.

Lire attentivement cette Notice d'Utilisation avant toute opération d'Installation/Utilisation/Entretien.

L'utilisation de la machine par des opérateurs ne connaissant pas les prescriptions figurant dans la Notice est interdite.

Avant d'utiliser la machine l'opérateur doit avoir reçu les instructions nécessaires à cet effet (conformément au paragraphe 7.2 du projet de norme EN 12331).

Remettre cette Notice à tout autre utilisateur ou propriétaire ultérieur de la machine.

Allgemeine Hinweise



Die Eingriffe, die eine potentielle Gefährdungssituation für die Bediener darstellen, werden mit dem oben wiedergegeben Symbol gekennzeichnet. Alle programmierten und außerordentlichen Wartungsarbeiten sind ausschließlich durch unsererseits autorisiertes Fachpersonal auszuführen. Im Sinne der Richtlinie 2006/42/EG und der nachfolgenden Änderungen wird festgelegt, dass unter "BEDIENER" die zur Installation, Inbetriebnahme, Einstellung, Wartung, Reinigung und zum Transport beauftragten Personen zu verstehen sind.

Die Bedienungsanweisungen sind Bestandteil der Maschine und haben diese für ihren gesamten Nutz-Lebenszyklus, bis zur Demontage, zu begleiten.

Vor jedem Installations-/Bedienungs-/Wartungseingriff sind diese Anweisungen unbedingt zu lesen. Die Bedienung der Maschine ist den Mitarbeitern, welche die in diesem Handbuch enthaltenen Vorschriften nicht kennen, zu untersagen.

Vor dem Beginn mit der Bedienung der Maschine hat der zuständige Mitarbeiter entsprechend eingewiesen zu werden (in Übereinstimmung mit dem Abschnitt 7.2 des prEN12331).

Übergabe Sie dieses Handbuch jedem weiteren Benutzer oder nachfolgendem Besitzer der Maschine

Advertencias generales



Las operaciones que representan una situación de potencial peligro para los operadores están identificadas con el símbolo anterior.

Todas las operaciones de mantenimiento ordinario y extraordinario deben ser realizadas exclusivamente por operadores competentes, autorizados por nuestra empresa.

En conformidad con la directiva 2006/42/CE y posteriores actualizaciones, se especifica que por "OPERADOR" se entiende la o las personas encargadas de instalar, hacer funcionar, regular, realizar el mantenimiento, limpiar, reparar y transportar la máquina.

Las Instrucciones de Uso son parte integrante de la máquina y la deben acompañar durante toda su vida útil, hasta su desguace.

Antes de realizar cualquier operación de instalación, uso o mantenimiento, se recomienda leer atentamente estas Instrucciones. Impida el uso de la máquina a los operadores que no estén en conocimiento de las prescripciones contenidas en las Instrucciones.

Antes de comenzar a utilizar la máquina, el Operador debe recibir adecuadas instrucciones (en conformidad con el párrafo 7.2 del prEN12331).

Entregue el Manual a todos los usuarios y al eventual siguiente propietario de la máquina.

⚠ Sicurezza dell'Operatore

Prima di iniziare il lavoro l'operatore deve essere perfettamente a conoscenza della posizione e del funzionamento di tutti i comandi e delle caratteristiche della macchina riportate nelle "Istruzioni per l'Uso".

Non manomettere mai i dispositivi di sicurezza.

Non eliminare o modificare le protezioni ed i dispositivi di sicurezza.

Non manomettere l'impianto elettrico. Staccare sempre la spina elettrica prima di ogni intervento di pulizia, manutenzione, riparazione.

È vietato l'utilizzo della macchina in ambienti con atmosfera esplosiva.

La posizione di lavoro è prospiciente i pulsanti.

Per evitare pericolose tendenze ad impigliarsi negli organi in movimento della macchina, non avvicinarsi agli stessi con capelli, braccialetti, catene, anelli, cravatte, indumenti larghi, ecc.

Quindi l'operatore deve utilizzare abbigliamento adeguato all'ambiente di lavoro ed alla situazione in cui si trova. Le zone di stazionamento dell'Operatore vanno mantenute sempre sgombre e pulite da eventuali residui oleosi.

Il locale di alloggiamento della macchina non deve avere zone d'ombra, abbagliamenti fastidiosi, nè effetti stroboscopici pericolosi dovuti all'illuminazione predisposta dall'acquirente.

⚠ Operator Safety

Before starting working with the machine the operator must be perfectly aware of the position and the working of all the controls and of the characteristics of the machine described in the "Operating instructions".

Never tamper with the safety devices. Never remove, nor change the protections and safety devices, especially those installed at the meat inlet.

Never tamper with the electric system. Always disconnect from power supply before performing any cleaning, servicing or maintenance operation.

The use of the machine in environments with explosive atmosphere is forbidden.

The working position is in front of the push buttons.

Never go near the machine with loose hair, clothes, bracelets, chains, rings, ties, etc. to avoid the chance that they become tangled in the moving parts of the machine.

As a consequence, the operator shall wear suitable clothes for the working environment and the situation he is in. Always keep the working place clear and free from oil residues.

The room where the machine is installed must not have dark areas, dazzling lights, nor stroboscopic effects due to the lighting system.

⚠ Sécurité de l'Opérateur

Avant de commencer le travail, l'opérateur doit connaître parfaitement la position et le fonctionnement de toutes les commandes et les caractéristiques de la machine exposées dans la Notice d'Utilisation. Ne jamais altérer les dispositifs de sécurité. Ne jamais éliminer ou altérer les protections et les dispositifs de sécurité. en particulier la protection sur le trou d'introduction de la viande.

Ne pas altérer l'installation électrique. Débrancher la prise électrique avant toute intervention de nettoyage, d'entretien ou de réparation. L'utilisation de la machine dans des locaux présentant une atmosphère explosive est interdite. La position de travail est située devant aux boutons.

Pour éviter de se prendre dans les organes en mouvement de la machine, ne jamais approcher desdits organes les cheveux, bracelets, chaînes, bagues, cravates, vêtements larges etc.

Par conséquent, l'opérateur doit utiliser un habillement approprié au milieu de travail et à la situation dans laquelle il se trouve. Les zones de stationnement de l'opérateur doivent être en permanence dégagées et propres, sans résidus huileux.

Le local d'installation de la machine ne doit pas présenter de zones d'ombres, d'éblouissements gênants, ni d'effets stroboscopiques dus à l'éclairage installé par l'acquéreur.

⚠ Bedienericherheit

Vor Arbeitsbeginn muss der Bediener Lage und Funktionsweise aller Bedienelemente sowie die technischen Eigenschaften der Maschine gemäß den "Bedienungsanweisungen" perfekt kennen.

Öffnen Sie niemals die Sicherheitsvorrichtungen.

Entfernen oder ändern Sie Schutz- und Sicherheitsvorrichtungen nicht.

Öffnen Sie die elektrische Anlage nicht. Ziehen Sie vor jedem Reinigungs-, Wartungs- und Reparatüreingriff den Netzstecker.

Der Betrieb der Maschine in Räumen mit explosionsgefährdeter Atmosphäre ist verboten.

Die Arbeitsposition ist mit Blick auf die Taster gerichtet.

Zur Vermeidung der Einklemmgefahr in den laufenden Organen der Maschine nähern Sie sich diesen nicht mit den Haaren, Armbändern, Ketten, Ringen, Krawatten, längeren Kleidungsstücken usw.

Jeder Bediener hat der Arbeitsumgebung und der Situation, in der er sich befindet, angemessene Kleidung zu tragen.

Die Aufenthalts- und Tätigkeitsbereiche des Bedieners sind stets aufgeräumt und von möglichen Ölrückständen sauber zu halten.

Der Aufstellungsraum der Maschine darf keine Schattenbereiche, störenden Blendwirkungen oder gefährlichen stroboskopischen Effekte durch die vom Käufer vorgesehene Beleuchtung aufweisen.

⚠ Seguridad del Operador

Antes de comenzar el trabajo, el Operador debe conocer perfectamente la posición y el funcionamiento de todos los mandos y las características de la máquina, descritas en las Instrucciones de Uso.

Jamás altere los dispositivos de seguridad.

No elimine ni modifique las protecciones y los dispositivos de seguridad.

No altere la instalación eléctrica. Desconecte siempre la clavija eléctrica antes de cualquier operación de limpieza, mantenimiento o reparación.

Está prohibida la utilización de la máquina en ambientes con atmósfera explosiva.

La posición de trabajo se encuentra frente a los botones.

Para evitar el peligro de enganche en los órganos en movimiento de la máquina, no se acerque a estos últimos con el cabello suelto, pulseras, cadenas, anillos, corbatas, prendas amplias, etc.

El Operador debe utilizar ropa adecuada al ambiente de trabajo y a la situación en que se encuentra.

Las zonas de estacionamiento del Operador se deben mantener siempre libres y limpias de eventuales residuos aceitosos.

El local de instalación de la máquina no debe tener zonas de sombra, resplandores fastidiosos ni efectos estroboscópicos peligrosos debidos a la iluminación prevista por el comprador.

Inconvenienti meccanici ed elettrici

All'interno della macchina non ci sono parti su cui l'utilizzatore debba in qualche modo intervenire: la macchina deve essere aperta solamente da tecnici qualificati.

Accertarsi che il voltaggio della presa di corrente corrisponda a quello richiesto dalla macchina (vedere targhetta).

Ogni intervento di modifica sulla macchina deve essere autorizzato dalla Ditta costruttrice.

Non usare mai un getto d'acqua per lavare la macchina.

Attenzione : all'interno della macchina c'è tensione a 400V. o 230V.!

Usare sempre ricambi originali che garantiscono il perfetto funzionamento e la sicurezza della macchina.

Il cavo di alimentazione deve venire accuratamente e periodicamente controllato (un cavo usurato o comunque non integro rappresenta un grave pericolo di natura elettrica).

Mechanical and electrical troubles

The machine does not contain user-serviceable parts: the machine can only be opened by qualified personnel.

Make sure that the voltage of the outlet is the same as the voltage required by the machine (see the label).

Any modification to the machine must be authorised by the manufacturer.

Never use a spray of water to clean the machine.

Warning: the voltage inside the machine is 400V or 230V.!

Always use original spare parts that guarantee the perfect working and the safety of the machine.

The electric cable must be checked regularly and carefully (a worn cable or a cable in less than perfect conditions is always a serious electrical danger).

Inconvénients mécaniques-électriques

A l'intérieur de la machine il n'y a pas de parties pouvant être réparées par l'utilisateur. La machine ne doit être ouverte que par des techniciens qualifiés.

S'assurer que la tension de la prise de courant correspond bien à la tension requise pour la machine (voir plaque signalétique).

Toute intervention de modification de la machine doit être autorisée par notre société.

Ne jamais utiliser de jet d'eau pour laver la machine.

Attention : à l'intérieur de la machine il y a tension à une tension de 400V. ou 230V.! Utiliser toujours des pièces détachées originales, lesquelles garantissent le fonctionnement parfait et la sécurité de la machine.

Le câble d'alimentation doit être soigneusement et périodiquement contrôlé (un câble usé ou en mauvais état représente un grave danger de nature électrique).

Mechanische und elektrische Störungen

Im Innern der Maschine befinden sich keine Teile, an denen der Anwender auf irgendeine Weise eingzugreifen hat: Die Maschine darf nur von Fachtechnikern geöffnet werden.

Stellen Sie sicher, dass die Netzspannung mit den von der Maschine geforderten Werten übereinstimmt (siehe Typenschild).

Jeglicher Änderungseingriff an der Maschine ist von der Herstellerfirma zu genehmigen.

Verwenden Sie zur Reinigung der Maschine niemals Wasserstrahlen.

Achtung: Im Innern der Maschine liegt eine Spannung von 400 V oder 230 V an!

Verwenden Sie stets Originalersatzteile, diese garantieren den einwandfreien Betrieb und die Sicherheit der Maschine.

Das Stromkabel ist regelmäßig und sorgfältig zu kontrollieren (ein abgenutztes oder jedenfalls nicht unversehrtes Kabel stellt eine schwere elektrische Gefahr dar.

Inconvenientes mecánicos y eléctricos

Dentro de la máquina no hay partes en las que el usuario deba intervenir: la máquina debe ser abierta solamente por técnicos cualificados.

Verifique que el voltaje de la toma de corriente corresponda al requerido por la máquina (véase la placa).

Toda modificación de la máquina debe ser autorizada por el Fabricante.

Jamás use chorros de agua para lavar la máquina.

Atención: ¡Dentro de la máquina hay tensión a 400 V o 230 V!

Use siempre repuestos originales, que garantizan el perfecto funcionamiento y la seguridad de la máquina.

El cable de alimentación debe ser cuidadosamente controlado en forma periódica (un cable desgastado o deteriorado representa un grave peligro de naturaleza eléctrica).

Rischi residui



Nonostante i segnali d'attenzione, dispositivi di sicurezza, le protezioni antinfortunistiche le avvertenze e l'addestramento al quale devono essere sottoposti gli operatori la macchina presenta rischi residui in particolare:

- 1) rischi di caduta del coperchio e del cilindro durante la fase di montaggio e smontaggio
- 2) rischio dovuto alla presenza di energia elettrica nella macchina.

Residual risks



Despite the warning signals, safety devices and safety guards, the precautions and the training required of operators, the machine does present some residual risks; in particular:

- 1) *risks of the mixer paddle falling during mounting and dismounting phase.*
- 2) *risk due to residue electrical tension in the machine.*

Risques résiduels



Malgré les signaux d'attention, les dispositifs de sécurité, les protections contre les accidents, les avertissements et la formation devant être assurée aux opérateurs, la machine présente des risques résiduels et notamment :

- 1) *risques de chute des pales des mélangeurs pendant la phase de montage et de démontage*
- 2) *risque dû à la présence d'énergie électrique dans la machine.*

Restrisiken



Trotz der Achtungssignale, Sicherheitsvorrichtungen, Schutzabdeckungen und der Einweisung des Personals weist die Maschine Restrisiken auf, insbesondere:

- 1) *Während der Montage und Demontage besteht die Gefahr, dass der Deckel herunterfällt.*
- 2) *Gefahr durch den Strom in der Maschine.*

Riesgos residuales



A pesar de las señales de atención, los dispositivos de seguridad, los elementos de protección, las advertencias y el entrenamiento al que se deben someter los operadores, la máquina presenta riesgos residuales; en particular:

- 1) *riesgos de caída de la tapa y del cilindro durante las operaciones de montaje y desmontaje;*
- 2) *riesgo debido a la presencia de energía eléctrica en la máquina;*

⚠ Segnali di Attenzione

Sulla macchina sono apposti degli adesivi di "ATTENZIONE" non indelebili (esclusi n°1).

È obbligatorio prenderne visione prima di qualsiasi utilizzo.

⚠ Warning Signals

"WARNING" non indelible (except for n.1) adhesive labels are placed on the machine.

Read these labels before operating the machine.

⚠ Signaux d'Attention

Sur la machine sont apposés des autocollants de "ATTENTION" non indélébiles (sauf le n°1).

Il est obligatoire d'en prendre connaissance avant toute utilisation

⚠ Achtungssignale

An der Maschine sind unlöschebare Aufkleber mit "ACHTUNGS-Hinweisen" angebracht (ausgenommen Nr. 1).

Die Kenntnisnahme der Hinweise vor jeglicher Bedienung ist obligatorisch.

⚠ Señales de atención

La máquina posee adhesivos de "ATENCIÓN" no indelebles (excepto N.º1).

Es obligatorio observarlos antes de realizar cualquier operación.

Assistenza tecnica

Si consiglia di rivolgersi sempre al Concessionario presso il quale è stato effettuato l'acquisto per tutte le operazioni di assistenza e manutenzione non descritte o indicate nelle presenti Istruzioni.

After-sales service

We recommend you contact the Dealer where you bought the machine for all the servicing and maintenance operations that are not described in these Operating Instructions.

Service Après-Vente

Prière de s'adresser au Concessionnaire chez lequel a été effectué l'achat pour toutes les opérations de service après-vente et d'entretien non décrites ou indiquées dans la présente Notice.

Kundendienst

Es empfiehlt sich dringend, bei allen nicht in diesem Handbuch beschriebenen beziehungsweise angegebenen Kundendienst- und Wartungseingriffen stets Kontakt mit dem Vertragshändler aufzunehmen, bei dem die Maschine gekauft wurde.

Asistencia técnica

Para todas las operaciones de asistencia y mantenimiento no descritas o indicadas en las presentes instrucciones, se recomienda dirigirse siempre al concesionario en el que se ha realizado la compra.

Valori ambientali

La macchina lavora in modo corretto all'interno dei seguenti valori ambientali :
Temperatura compresa tra +5°C e +45°C
Umidità compresa tra 30% e 90%.

Operating ranges

The correct working of the machine is guaranteed within the following environmental ranges:
Temperature range between +5°C and +45°C.
Humidity range between 30% and 90%.

Température et Humidité ambiante

La machine fonctionne correctement à l'intérieur des valeurs ambiantes suivantes:
Température comprise entre +5°C et +45°C.
Humidité comprise entre 30% et 90%.

Umgebungswerte

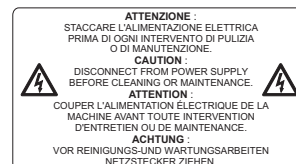
Die Maschine arbeitet korrekt innerhalb folgender Umgebungswerte:
Temperatur zwischen +5°C und +45°C
Feuchtigkeit zwischen 30 % und 90 %.

Valores ambientales

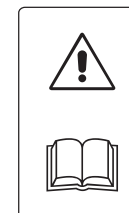
La máquina funciona correctamente con los siguientes valores ambientales:
Temperatura comprendida entre +5 °C y +45 °C.
Humedad comprendida entre 30% y 90%.

MOD.:		S/N:	
TYPE:			
YEAR:		kg:	
V:	Hz:	A:	
kW:			
MADE IN ITALY			

1



2



3

Dotazione della macchina	Parts delivered with the machine	Pieces livrees avec la machine	Maschinenausrüstung	Equipamiento de la máquina
• Ugello N°1 Inox diametro interno 12 mm diametro esterno 14 mm lunghezza 280 mm	• 1 x <i>Stainless Steel Horns N° 1</i> <i>int. dim : 12 mm</i> <i>ext. dim : 14 mm</i> <i>length 280 mm</i>	• Cornet N°1 Inox diamètre intérieur 12 mm diamètre extérieur 14 mm longueur 280 mm	• <i>Düse Nr. 1 Edelstahl</i> <i>Innendurchmesser 12 mm</i> <i>Außendurchmesser 14 mm</i> <i>Länge 280 mm</i>	• Boquilla N.º 1 de acero inoxidable diámetro interno 12 mm diámetro externo 14 mm longitud 280 mm
• Ugello N°2 Inox diametro interno 20 mm diametro esterno 22 mm lunghezza 280 mm	• 1 x <i>Stainless Steel Horns N° 2</i> <i>int. dim : 20 mm</i> <i>ext. dim : 22 mm</i> <i>length 280 mm</i>	• Cornet N°2 Inox diamètre intérieur 20 mm diamètre extérieur 22 mm longueur 280 mm	• <i>Düse Nr. 2 Edelstahl</i> <i>Innendurchmesser 20 mm</i> <i>Außendurchmesser 22 mm</i> <i>Länge 280 mm</i>	• Boquilla N.º 2 de acero inoxidable diámetro interno 20 mm diámetro externo 22 mm longitud 280 mm
• Ugello N°3 Inox diametro interno 28 mm diametro esterno 30 mm lunghezza 280 mm	• 1 x <i>Stainless Steel Horns N° 3</i> <i>int. dim : 28 mm</i> <i>ext. dim : 30 mm</i> <i>length 280 mm</i>	• Cornet N°3 Inox diamètre intérieur 28 mm diamètre extérieur 30 mm longueur 280 mm	• <i>Düse Nr. 3 Edelstahl</i> <i>Innendurchmesser 28 mm</i> <i>Außendurchmesser 30 mm</i> <i>Länge 280 mm</i>	• Boquilla N.º 3 de acero inoxidable diámetro interno 28 mm diámetro externo 30 mm longitud 280 mm

Trasporto Installazione Demolizione



Rendere note le presenti istruzioni a tutto il personale interessato al trasporto ed all'installazione della macchina.

Transport Installation Demolition



Inform all personnel involved in the transport and installation of the machine of these Instructions.

Transport Installation Demolition



Ces instructions doivent être communiquées à l'ensemble du personnel chargé du transport et de l'installation de la machine.

Transport Installation Abbruch



Machen Sie diese Anweisungen dem gesamten vom Transport und der Installation der Maschine betroffenen Personal bekannt.

Transporte Instalación Desguace



Comunique las presentes instrucciones a todo el personal involucrado en el transporte e instalación de la máquina.

Imballaggio e Trasporto

La macchina viene confezionata per il trasporto in imballo di cartone sul quale vengono riportate le istruzioni "ALTO" e "FRAGILE". La macchina così imballata è trasportabile tramite carrello trainato a mano.

Packing and Transport

The machine is packed for transport in a carton box carrying the instructions "ALTO" ("TOP") and "FRAGILE". The packed machine can be transported by hand by a hand-towed cart.

Emballage et Transport

La machine est emballée pour le transport dans une caisse en carton sur laquelle sont inscrites les indications "ALTO" ("HAUT") et "FRAGILE". La machine ainsi emballée peut être transportée au moyen d'un chariot à traction manuelle.

Verpackung und Transport

Die Maschine ist für den Transport in einem Karton verpackt, auf dem die Anweisungen „OBEN“ und „ZERBRECHLICH“ aufgedruckt sind. Die so verpackte Maschine kann mit einem Handwagen transportiert werden.

Embalaje y transporte

La máquina es preparada para el transporte en un embalaje de cartón, en el que se aplican las indicaciones "ARRIBA" y "FRÁGIL". La máquina así embalada puede ser transportada con un carro manual.

Immagazzinamento

Immagazzinare la macchina imballata in ambiente chiuso e coperto, isolata dal suolo tramite traversine di legno o simile. Temperatura e umidità correnti (fra -5°C e +60°C; fra 30% e 90%).

Non capovolgere l'involucro.

Controllare la freccia "ALTO" stampata sul cartone. La macchina priva di imballo va posizionata in modo stabile e coperta con un telo.

Storage

Store the machine in its box in a closed place. The machine must be isolated from the ground by means of wood crosspieces or similar. Temperature and humidity ranges (between -5°C and +60°C; between 30% and 90%).

Never turn the box upside down.

Always check the "TOP" arrow printed on the box. When removed from the box the machine must be placed on a solid base covered with a tarpaulin.

Stockage

Stocker la machine emballée dans un local fermé et couvert, isolé du sol au moyen de palettes de bois ou similaires. Température et humidité courantes (de -5°C à +60°C; de 30% à 90%).

Ne pas retourner l'emballage.

Contrôler la flèche "ALTO" (Haut) imprimée sur le carton. La machine une fois déemballée doit être mise dans une position stable et couverte au moyen d'une bâche.

Einlagerung

Lagern Sie die verpackte Maschine in einem geschlossenen und überdachten Raum, vom Boden mittels Querträgern aus Holz oder ähnlichen Vorrichtungen getrennt, ein.

Raumtemperatur und Luftfeuchtigkeit zwischen -5 °C und +60 °C beziehungsweise 30 % und 90 %).

Die Verpackung nicht umkippen.

Den auf dem Karton aufgedruckten Pfeil „OBEN“ beachten. Die unverpackte Maschine muss stabil und mit einem Tuch bedeckt aufgestellt sein.

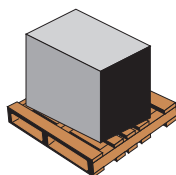
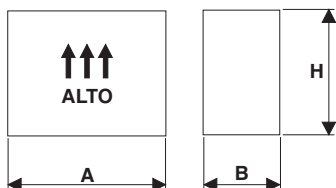
Almacenamiento

Conserve la máquina embalada en un ambiente cerrado y cubierto, aislada del suelo mediante travesaños de madera o de un material similar.

La temperatura y la humedad deben estar comprendidas, respectivamente, entre -5 °C y +60 °C y entre 30% y 90%.

No invierta el bulto.

Controle la flecha "ARRIBA" impresa en el cartón. La máquina sin embalaje se debe colocar en forma estable y cubierta con una lona.



Scatola cartone tipo Americano / Carton box / Caisse carton type Américain / Karton amerikanischer Art / Caja de cartón tipo Americano

Modello Macchina Machine Model Modèle Machine Maschinenmodell Modelo Máquina	Dimensioni Size Dimensions Abmessungen Dimensiones	A	B	H	N° Scatole N° of Boxes Nbre° Caisnes Anz. Kartons N° cajas	Peso netto imballo (Kg) Box net weight (Kg) Poids net emballage (kg) Nettogewicht Verpackung (kg) Peso neto embalaje (Kg)
C/E VINS 22		740	840	1400	1	12
C/E VINS 32		740	840	1400	1	12
C/E VINS 45		740	840	1400	1	12

Ricevimento

L'imballo è costituito da materiale adeguato ed eseguito da personale esperto, le macchine pertanto partono complete ed in perfette condizioni.

La merce viaggia a rischio e pericolo dell'acquirente, anche se resa franco domicilio di quest'ultimo. Tuttavia per il controllo della qualità dei servizi di trasporto e per il caso essa fosse assicurata, attenersi alle seguenti avvertenze:

- 1) al ricevimento della macchina, prima di procedere al disimballo, verificare immediatamente se la scatola risulta danneggiata: in caso positivo, ritirare la merce con riserva, producendo prove fotografiche di eventuali danni apparenti;
- 2) disimballare, verificando il contenuto con gli elenchi imballo;
- 3) controllare che i componenti della macchina non abbiano subito danni durante il trasporto e notificare, entro 3 giorni dal ricevimento, gli eventuali danni allo spedizioniere a mezzo raccomandata r.r., presentando contemporaneamente prova documentata fotografica.

Reception

Packing is made with suitable material by expert personnel: therefore, the machines leave our factory in complete and perfect conditions.

The goods travel at owner's risk, even if they are supplied carriage free. In any case, for the quality control of transport services and when it is assured, follow these directions:

- 1) *upon receipt of the goods, before taking the machine out of the box, verify immediately if the box is damaged: in this case accept the goods with prejudice, supplying photographic evidence of the damages;*
- 2) *remove the machine from the box, checking the content against the packing list;*
- 3) *verify that machine components were not damaged during transport and notify, within 3 (three) days of receipt, the damages to the forwarding agent, with registered mail, supplying at the same time full photographic evidence of the damages.*

Réception

L'emballage est constitué d'un matériau approprié et effectué par du personnel spécialisé : les machines quittent donc nos établissements complètes et en parfait état.

La marchandise voyage aux risques et périls de l'acquéreur, même si elle est livrée franco domicile de ce dernier. Toutefois, pour le contrôle de la qualité des services de transport, et au cas où elle serait assurée, suivre la procédure suivante:

- 1) A la réception de la machine, avant de procéder au déemballage, vérifier immédiatement si la caisse est endommagée. Si c'est le cas, accepter la marchandise sous réserve, et produire des preuves photographiques des éventuels dommages apparents;
- 2) Déemballer et vérifier le contenu sur la base des listes d'emballage;
- 3) Contrôler que les composants de la machine n'ont pas subi de dommages pendant le transport. Notifier à l'expéditionnaire par lettre recommandée A.R., dans un délai de 3 jours à compter de la réception, les éventuels dommages, en joignant les preuves photographiques.

Empfang

Die Verpackung besteht aus geeignetem Material und wurde von fachkundigem Personal ausgeführt: Deshalb verlassen die Maschinen das Haus vollständig und in einwandfreiem Zustand.

Die Waren reisen auf Gefahr des Käufers, auch wenn die Lieferung frei Haus erfolgt. Zur Qualitätskontrolle des Transportes und bei versicherten Transporten halten Sie sich bitte an folgende Hinweise :

- 1) *Beim Wareneingang die Verpackung auf Beschädigung prüfen, bevor die Maschine ausgepackt wird. Ist dies der Fall, die Waren mit Vorbehalt entgegennehmen und eventuelle offensichtliche Beschädigungen fotografieren;*
- 2) *Auspacken und den Inhalt mit der Verpackungsliste vergleichen;*
- 3) *Die Maschinenteile auf Transportschäden prüfen und dem Spediteur eventuelle Schäden innerhalb von 3 Tagen nach Erhalt mit Einschreibebrief mit Rückschein melden, wobei auch die Photos mitzusenden sind.*

Recepción

El embalaje está constituido por material adecuado y realizado por personal experto: las máquinas salen completas y en condiciones perfectas. La mercancía viaja por cuenta y riesgo del comprador, aunque entregada franco domicilio de éste último.

Sin embargo, para el control de la calidad de los servicios de transporte y para el caso en que estuviera asegurada, cumplir las siguientes advertencias :

- 1) A la recepción de la máquina, antes de proceder al desembalaje, verificar en seguida si la caja resulta dañada: en caso positivo retirar la mercancía con precaución, produciendo pruebas fotográficas de eventuales daños aparentes.
- 2) Desembalar, verificando el contenido con las listas de embalaje.
- 3) Controlar que los componentes de la máquina no hayan sufrido daños durante el transporte y notificar, dentro de 3 días de la recepción, los daños eventuales al transportista por medio de carta certificada con acuse de recibo, presentando simultáneamente pruebas fotográficas documentadas.

Movimentazione

La macchina, una volta tolta dall'imballo, viene sempre trasportata tramite carrello o sulle ruote di cui è dotata (fig. B).

⚠ Fare attenzione ai movimenti scoordinati che potrebbero provocare sbilanciamenti con conseguenti pericoli di caduta della macchina e danneggiamenti a cose e persone. Dato il peso della macchina, movimentare sempre con attenzione usando un carrellino.

Installazione

Lasciare tutto intorno alla macchina uno spazio di almeno 30 centimetri per le operazioni di pulizia e manutenzione.

⚠ Posizionare la macchina in modo stabile.

Pulizia iniziale

La macchina necessita di pulizia iniziale.

Pulire le superfici esterne e quelle dei condotti interni che verranno a contatto con il prodotto, unicamente con una spugna umida di acqua tiepida contenente detersivo neutro.

Handling

Once the machine has been removed from the packing container, it must always be conveyed with a trolley or on the wheels provided (fig.B)

⚠ Special attention must be paid to non-coordinated movements that may cause loss of balance with the possible fall of the machine and damages to things and people. Because of the weight of the machine always handle very carefully using a cart.

Installation

Leave a clear area of at least 30 cm on the other sides of the machine for cleaning and servicing operations.

⚠ Place the machine on a solid and stable base.

First cleaning

The machine must be cleaned before use.

Clean the outer surfaces and the inner parts that will come into contact with the product only with a sponge wet with lukewarm water and neutral cleansing agent.

Manutention

Une fois retirée de son emballage, la machine doit être déplacée à l'aide d'un chariot ou bien sur les roues dont elle est dotée (fig. B).

⚠ Faire attention aux faux mouvements qui pourraient provoquer des déséquilibres, susceptibles d'entraîner la chute de la machine et des dommages aux choses et aux personnes. Etant donné le poids de la machine, la manutention doit toujours utiliser un chariot.

Installation

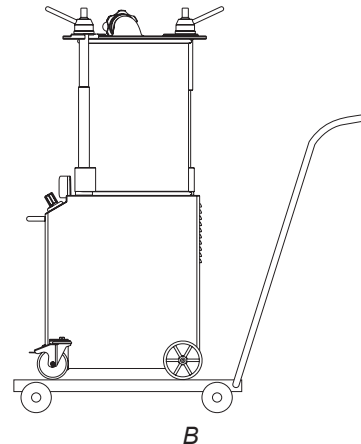
Laisser un espace d'au moins 30 centimètres tout autour de la machine pour les opérations de nettoyage et d'entretien.

⚠ Mettre en place la machine dans une position stable.

Nettoyage Initial

La machine nécessite un nettoyage initial.

Nettoyer les surfaces extérieures et celles des conduites internes qui entreront en contact avec les produits. Utiliser uniquement une éponge imbibée d'eau tiède et de détergent neutre.



Innerbetriebliche Förderung

Nach dem Auspacken muss die Maschine immer auf einem Wagen oder auf den mitgelieferten Rädern (Abb. B) transportiert werden.

⚠ Beim Transport der Maschine keine unkoordinierten Bewegungen ausführen, da das Gleichgewicht verloren gehen, die Maschine herunterfallen sowie Personen- und Sachschäden verursacht werden können. Angesichts des Gewichts der Maschine immer vorsichtig vorgehen und einen Wagen verwenden.

Installation

Für Reinigungs- und Wartungsarbeiten ist ein Mindestabstand von 30 Zentimetern um die Maschine zu lassen.

⚠ Positionieren Sie die Maschine auf stabile Weise.

Anfangsreinigung

Die Maschine erfordert eine Anfangsreinigung.

Die Außenflächen und die mit dem Produkt in Berührung gelangenden Innenflächen nur mit einem, mit neutralem Reinigungsmittel befeuchteten Schwamm reinigen.

Desplazamiento

Una vez extraída del embalaje, la máquina debe ser transportada siempre con un carro o con las ruedas de las que está dotada (Fig. B).

⚠ Evite los movimientos bruscos, que podrían provocar desequilibrios y, eventualmente, la caída de la máquina, con el consiguiente riesgo de daños a las personas y objetos. Considerando el peso de la máquina, desplácela siempre prestando la máxima atención y utilizando un carro.

Instalación

Deje un espacio de al menos 30 centímetros alrededor de la máquina para las operaciones de limpieza y mantenimiento.

⚠ Coloque la máquina en una posición estable.

Limpieza inicial

La máquina requiere una limpieza inicial.

Limpie las superficies externas y las de los conductos internos que entrarán en contacto con el producto, utilizando exclusivamente una esponja humedecida en agua tibia y detergente neutro

Messa a terra

La macchina é un componente di classe I (Norma CEI 64-8 conforme ai documenti di armonizzazione CENELEC HD 384), quindi dotata di isolamento principale e provvista di un dispositivo per il collegamento delle sue masse ad un conduttore di protezione predisposto a cura dell'acquirente.

⚠ Controllare e fare eventualmente adeguare l'impianto di terra nella rete elettrica del luogo di installazione della macchina.

Grounding

The machine is a class I component (CEI Rule 64-8 that complies with the CENELEC HD 384 harmonisation documents). The machine is fitted with a main insulation and a device for connecting its earth to a safety conductor supplied by the customer.

⚠ Verify and, if necessary, adjust the grounding system of the electric supply in the place where the machine is installed.

Mise à la Terre

La machine est un composant appartenant à la classe I (Norme CEI 66-8 conforme aux documents d'harmonisation CENELEC HD 384), pourvue d'isolation principale et d'un dispositif pour la connection de ses mises à la terre à un conducteur de protection pourvu par le client.

⚠ Contrôler et, le cas échéant, faire adapter la terre du réseau électrique du local d'installation de la machine.

Erdung

Die Maschine ist eine Komponenten der Klasse I (Norm CEI 64-8 in Übereinstimmung mit den Harmonisierungsdokumenten CENELEC HD 384), das heißt, die Maschine ist ausgestattet mit Hauptisolierung sowie Vorrichtung für den Anschluss ihrer Massen an einen kundenseitig bereitgestellten Schutzleiter.

⚠ Kontrollieren Sie die Erdungsanlage am Installationsort der Maschine und passen diese gegebenenfalls an.

Toma de tierra

La máquina es un componente de clase I (Norma CEI 64-8 según los documentos de armonización CENELEC HD 384); por lo tanto, está dotada de aislamiento principal y de un dispositivo para la conexión de sus masas a un conductor de protección, instalado por el comprador.

⚠ Verifique y, si es necesario, haga adecuar la toma de tierra en la red eléctrica del lugar de instalación de la máquina.

Avviamento

La macchina è dotata di spina per il collegamento alla presa di corrente della rete elettrica. Il tipo usato è quello rappresentato schematicamente in figura.

Per consentire all'utilizzatore della macchina la scelta del dispositivo di protezione contro le sovracorrenti (Art. 7.2.1 EN 60204-1) nelle schede tecniche sono specificati i dati necessari per scegliere il tipo, le caratteristiche, la corrente nominale e la regolazione del suddetto dispositivo. **Avviare la macchina spingendo la leva a ginocchio.**

Appena avviata la macchina assicurarsi che dall'ugello esca aria con pressione e non si formi, invece, il vuoto.

In caso contrario (per motore trifase) cambiare il filo nero con quello marrone nella spina di corrente, lasciando inalterata la posizione del filo giallo-verde di collegamento a terra.

Per fermare la macchina lasciare la leva a ginocchio o premere il pulsante rosso.

Starting

The machine is supplied with a plug for connecting it to the mains outlet. The type of plug used is shown in the picture below.

The technical cards contain the data necessary for choosing the type, features, rated current and regulation for the above-mentioned device allowing the user to choose the protection device against overcurrents (Art. 7.2.1 EN 60204-1).

Start the machine by pushing the toggle-joint lever.

As soon as the machine starts make sure that air is discharged under pressure through the nozzle and that no vacuum forms. If that is not the case (for a three-phase motor) swap the black wire with the brown one in the electric plug, without changing the position of the yellow-green grounding wire.

To stop the machine release the toggle-joint lever or press the red button.

Mise en Service

La machine est dotée d'une fiche pour le branchement à la prise de courant du secteur. Les types utilisés sont représentés schématiquement dans la figure ci-dessous.

Pour permettre à l'utilisateur de la machine de choisir le dispositif de protection contre les surintensités (Art. 7.2.1 EN 60204-1) dans les fiches techniques nous avons spécifié les données nécessaires pour choisir le type, les caractéristiques, le courant nominal et le réglage du dispositif susdit.

Mettre en marche la machine en poussant le levier à genou.

Dès que la machine est en marche, s'assurer que du gicleur sorte de l'air sous pression et que ne se forme pas de vide. Dans le cas contraire (moteur triphasé) intervertir le fil noir et le fil marron dans la prise de courant, en laissant inchangée la position du fil jaune-vert de mise à la terre. **Pour arrêter la machine, relâcher le levier à genou ou appuyer sur le bouton rouge.**

Start

Die Maschine ist mit einem Netzstecker zum Einstecken in eine Steckdose ausgerüstet. Der verwendete Steckertyp ist in der Abbildung schematisch dargestellt.

*Damit der Verwender der Maschine eine geeignete Schutzvorrichtung gegen Überstrom (Art. 7.2.1 EN 60204-1) auswählen kann, sind in den Datenblättern die notwendigen Angaben für die Wahl des Typs, der Merkmale, der Nennstrom und die Einstellung der Vorrichtung aufgeführt. **Zum Starten der Maschine den Kniehebel drücken.***

Sobald die Maschine läuft überprüfen, dass aus der Düse Druckluft austritt und nicht ein Vakuum vorhanden ist.

Andernfalls (bei Drehstrommotoren) im Stecker den schwarzen mit dem braunen Leiter vertauschen, der gelb-grüne Erdungsleiter bleibt wo er ist.

Zum Stoppen der Maschine den Hebel loslassen oder den roten Knopf drücken.

Puesta en marcha

La máquina está dotada de una clavija para la conexión a la toma de corriente de la red eléctrica. El tipo de clavija utilizado es el representado esquemáticamente en la figura.

Para que el usuario de la máquina pueda elegir el dispositivo de protección contra los picos de corriente (Art. 7.2.1 EN 60204-1), en las fichas técnicas se especifican los datos necesarios para seleccionar el tipo, las características, la corriente nominal y la regulación de dicho dispositivo.

Ponga la máquina en funcionamiento empujando la palanca de rodilla.

Una vez encendida, verifique que a través de la boquilla salga aire comprimido (y no se forme vacío).

En caso contrario, en caso de motor trifásico, invierta el cable negro con el marrón en la clavija de corriente, dejando inalterada la posición del cable amarillo-verde de conexión a tierra.

Para detener la máquina, libere la palanca de rodilla o pulse el botón rojo.



3P+N+PE-16A
6h/380-415V~

C

Demolizione



In conformità alla legislazione in vigore e al fine di ridurre l'impatto ambientale del rifiuto, è vietato smaltire la macchina come rifiuto urbano. La macchina deve essere smaltita presso gli appositi centri di raccolta oppure essere riconsegnata al distributore all'atto di acquisto di una nuova. Il simbolo apposto sulla macchina indica l'obbligo della raccolta separata dell'apparecchiatura. Lo smaltimento abusivo e improprio della macchina e dei suoi componenti è soggetto a sanzione come da normativa vigente. Vengono elencati nella tabella riportata di seguito i principali materiali utilizzati nella costruzione della macchina.

Demolition



Pursuant to prevailing law and for the purpose of reducing waste environmental impact, machine disposal as urban waste is strictly forbidden. The machine may only be forwarded to special waste collection centres or returned to the distributor when purchasing a new machine. Machine markings clearly identify it as separately collectable waste. Improper or fraudulent disposal of the machine or of any of its parts is liable to criminal prosecution and other provisions under law. The main materials making up the machine are listed below.

Démolition



Conformément à la législation en vigueur et afin de réduire l'impact environnemental du déchet, il est défendu d'éliminer la machine comme déchet urbain. La machine doit être éliminée dans les centres de collecte prévus à cet effet ou bien remise au distributeur au moment de l'achat d'une machine neuve. Le symbole apposé sur la machine indique l'obligation de la collecte séparée de l'appareil. L'élimination abusive et improprie de la machine et de ses composants est passible de sanctions dans le cadre de la réglementation en vigueur. On trouvera dans le tableau ci-après la liste des principaux matériaux utilisés pour la fabrication de la machine.

Abbruch



In Übereinstimmung mit der geltenden Gesetzgebung und mit dem Ziel, die Umweltbelastung durch Abfälle zu reduzieren, ist es verboten, die Maschine als Stadtmüll zu entsorgen. Die Maschine ist bei den eigens dazu autorisierten Sammelstellen zu entsorgen oder beim Kauf einer neuen Maschine an den Vertrieb zurückzugeben. Das an der Maschine angebrachte Symbol zeigt die Verpflichtung zur getrennten Entsorgung des Geräts an. Die vorschriftswidrige und unsachgemäße Entsorgung der Maschine und ihrer Komponenten wird nach geltender Rechtslage bestraft. In der nachstehenden Tabelle werden nacheinander die bei der Konstruktion der Maschine verwendeten Materialien angegeben.

Demolición



En conformidad con la legislación vigente y con el objetivo de reducir el impacto ambiental de los residuos, está prohibido eliminar la máquina como residuo urbano. La máquina debe ser enviada a un centro de recogida autorizado o devuelta al distribuidor en el momento de adquirir una nueva máquina. El símbolo aplicado en la máquina indica la obligación de la recogida selectiva de la misma. La eliminación no autorizada o impropia de la máquina y de sus componentes será castigada según la normativa vigente. En la siguiente tabla se enumeran los principales materiales utilizados en la construcción de la máquina.

MATERIALI / MATERIALS / MATERIAUX / MATERIALIEN / MATERIALES	C/E VINS 22 - C/E VINS 32- C/E VINS 45
LEGA AL-SI / AL-SI ALLOY / ALLIAGE AL-SI / AL-SI LEGIERUNG / ALEACION AL-SI GHISA G25 / CAST IRON / FONTE G25 / GUSSEISEN G25 / FUNDICION G25 ACC. AISI 304 / STEEL AISI 304 / ACIER AISI 304 / ROST.STAHL AISI 304 / ACERO AISI 304 ACCIAI LEGATI / STEEL ALLOY / ALLIAGES ACIER / LEGIERTER STAHL / ACEROS ALEADOS ACCIAI ALTA VEL. / SUPER CUT STEEL / ACIERS GDE VIT. / SCHNELLAUF STAHL / ACEROS ALTA VELOCIDAD ACCIAI DA BONIF. / STEEL TO HARDEN / ACIERS trem.et rec. / VERGÜTUNGSSTAHL / ACEROS ENDURECIDOS FERRO (Fe37B) / IRON (Fe37B) / FER (Fe37B) / EISEN (Fe37B) / HIERRO (Fe37B) GOMMA / RUBBER / CAOUTCHOUC / GUMMI / CAUCHO PLASTICA / PLASTIC / PLASTIQUE / KUNSTOFF / PLASTICO BACHELITE / BAKELITE / BAKELITE / BAKELIT / BAQUELITA CUSCINETTI / BEARINGS / ROULEMENTS / LAGER / COJINETES BRONZINE (B14) / BUSHINGS (B14) / COUSSINETS (B14) / BRONZELAGER (B14) / CHUMACERAS (B14) CAVI ELETTRICI / ELECTRIC CABLE / CABLES ELECTR. / STROMKABEL / CABLES ELECTRICOS MOTORI / MOTORS / MOTEURS / MOTOREN / MOTORES OLIO LUBRIF. / LUBRICATING OIL / HUILE LUBRIF. / SCHMIERÖL / ACEITE LUBRICANTE	

USO DELLA MACCHINA



Rendere note le presenti istruzioni a tutto il personale interessato all'utilizzo della macchina.

- Non sdraiare l'apparecchio.
- Lavorare l'impasto ad una temperatura MINIMA DI 10°C.
- Prima di ogni impiego, smontare il cilindro, mediante gli appositi estrattori:
 - accendere la macchina
 - ruotare i due estrattori in posizione esterna (foto 1)
 - svitare i due serraggi superiori (foto 2) e rimuovere il coperchio (prestare attenzione al peso del componente)
 - sollevare il pistone interno con il pedale della macchina, si solleva accompagnando anche il cilindro (foto 3)

USE OF THE MACHINE



Inform all personnel involved to use of the machine of these Instructions.

- *In order to avoid damage, the machine should never be placed on one of its sides.*
- *Meat should be worked at a temperature as close to 32°F as possible.*
- *Before each use, dismount the cylinder using the special extractors:*
 - *switch on machine*
 - *turn the two extractors to the outer position (photo 1)*
 - *unscrew the two upper fasteners (photo 2) and remove the cover (take care with the weight of the component)*
 - *lift the internal piston with the machine pedal; it lifts together with the cylinder (photo 3)*

UTILISATION DE LA MACHINE



Ces instructions doivent être communiquées à l'ensemble du personnel chargé de l'utilisation de la machine.

- Ne pas coucher l'appareil.
- Travailler la pâte à une température MINIMUM DE 10°C.
- Avant toute utilisation, démonter le cylindre à l'aide des extracteurs prévus à cet effet:
 - allumer la machine
 - tourner les deux extracteurs en position externe (photo 1)
 - dévisser les deux serrages supérieurs (photo 2) et ôter le couvercle (veiller au poids du composant)
 - lever le piston interne avec la pédale de la machine ; pour le lever accompagner également le cylindre (photo 3)

GEBRAUCH DER MASCHINE



Diese Anleitung muss allen Bedienern der Maschine bekannt sein.

- *Nicht auf die Maschine liegen.*
- *Den Wurstteig bei einer MINDEST-TEMPERATUR VON 10°C verarbeiten.*
- *Vor jedem Gebrauch den Zylinder mit den besonderen Ausziehvorrichtungen abmontieren:*
Maschine einschalten
 - *Die beiden Ausziehvorrichtungen in Außenstellung drehen (Foto 1)*
 - *Die beiden oberen Befestigungen (Foto 2) ausdrehen und den Deckel entfernen (Vorsicht mit dem Gewicht dieses Teils).*
 - *Den Kolben im Innern mit dem Fußschalter der Maschine anheben, er bewegt auch den Zylinder nach oben (Foto 3).*

USO DE LA MÁQUINA



Ponga las presentes instrucciones en conocimiento de todo el personal involucrado en la utilización de la máquina.

- No tumbe el aparato.
- Elabore la masa a una temperatura MÍNIMA DE 10 °C.
- Antes de cada uso, desmonte el cilindro utilizando los extractores correspondientes:
 - encienda la máquina
 - gire los dos extractores hasta ponerlos en posición externa (foto 1);
 - desenrosque los dos cierres superiores (foto 2) y quite la tapa (preste atención al peso del componente);
 - levante el pistón interno con el pedal de la máquina; con este movimiento se levanta también el cilindro (foto 3);



Foto 1



Foto 2



Foto 3

- quando il bordo inferiore del cilindro è arrivato sopra il livello dei due estrattori, ruotarli e riportarli in posizione interna
- far scendere il pistone, con il pedale della macchina, in modo che venga estratto completamente dal cilindro in appoggio sui due estrattori (foto 4)
- estrarre il cilindro dalla macchina (foto 5)
- Lubrificare la guarnizione del coperchio con grasso di vaselina per uso alimentare. (foto 6)
- Rimontare il cilindro e richiudere la macchina
- Serrare a fondo i 2 serraggi superiori del coperchio (foto 2)
- *when the lower edge of the cylinder lifts to above the level of the two extractors, turn them and return them to inner position*
- *lower the piston with the machine pedal, so that it completely comes out of the cylinder against the two extractors (photo 4)*
- *take the cylinder out of the machine (photo 5)*
- *Lubricate the seal of the cover with food-safe petroleum jelly (photo 6).*
- *Refit the cylinder and close the machine.*
- *Fully tighten the two upper fasteners on the cover (photo 2)*
- *lorsque le bord inférieur du cylindre est arrivé sur le niveau des deux extracteurs, les tourner et les ramener en position interne*
- *faire descendre le piston, à l'aide de la pédale de la machine, de sorte à l'extraire complètement du cylindre en appui sur les deux extracteurs (photo 4)*
- *extraire le cylindre de la machine (photo 5)*
- *Lubrifier la garniture du couvercle à l'aide de graisse de vaseline à usage alimentaire (photo 6).*
- *Remonter le cylindre et refermer la machine.*
- *Serrer complètement les 2 serrages supérieurs du couvercle (photo 2).*
- *Wenn der untere Rand des Zylinders über der Ebene der zwei Ausziehvorrichtungen angekommen ist, diese drehen und wieder in die innere Position bringen.*
- *Den Kolben mit dem Fußschalter der Maschine nach unten bewegen, sodass dieser vollständig aus dem, auf den beiden Ausziehvorrichtungen stehenden Zylinder (Foto 4) herausgezogen wird.*
- *Den Zylinder aus der Maschine herausziehen (Foto 5)*
- *Die Deckeldichtung mit Vaselinefett für Lebensmittelgebrauch schmieren (Foto 6).*
- *Den Zylinder wieder montieren und die Maschine schließen*
- *Die beiden oberen Befestigungen (Foto 2) festziehen*
- *cuando el borde inferior del cilindro alcanza el nivel de los dos extractores, gírelos y vuelva a ponerlos en posición interna;*
- *haga descender el pistón con el pedal de la máquina, de tal forma que salga completamente del cilindro, apoyado sobre los dos extractores (foto 4);*
- *extraiga el cilindro de la máquina (foto 5).*
- *Lubrique la junta de la tapa con vaselina de uso alimentario (foto 6).*
- *Vuelva a colocar el cilindro y cierre la máquina.*
- *Apriete a fondo los 2 cierres superiores de la tapa (foto 2).*



Foto 4



Foto 5



Foto 6

Pulizia e Manutenzione

Attenersi alle prescrizioni contenute nelle Direttive (93/43/CEE e 96/3/CEE (HACCP).

Tutte le operazioni di manutenzione previste nel presente manuale di istruzione per l'uso devono essere eseguite secondo quanto descritto nel manuale stesso e solo da operatori adeguatamente addestrati e con le competenze necessarie ad intervenire sulla macchina.

Per gli interventi di manutenzione non descritti nel manuale di istruzione per l'uso e per gli interventi di riparazione che si dovessero rendere necessari, è opportuno rivolgersi sempre al concessionario presso il quale si è effettuato l'acquisto.

⚠ Qualsiasi operazione di pulizia e manutenzione deve essere effettuata con la presa di corrente elettrica disinnescata. Si consiglia di smontare e pulire accuratamente tutti i giorni, con acqua tiepida e detergente neutro sia la bocca che la sede in cui è introdotta. Non pulire la macchina con getto d'acqua, ma solo con straccio umido. Non lasciare le parti a bagno nell'acqua.

Cleaning and Maintenance

Comply with the directions contained in Directives 93/43/EEC and 96/3/EEC (HACCP).

All the maintenance operations described in this instruction manual must be performed as indicated in the manual and only by suitably trained operators possessing the necessary skills.

For the maintenance operations not described in this instruction manual and for any repairs that become necessary, please contact the dealer that sold you the machine.

⚠ Always disconnect from power supply before performing any cleaning and servicing operation. *It is recommended to remove the head and its seat and clean them every day with lukewarm water and neutral detergent. Do not clean with water spray. Use a damp cloth only. Do not soak the parts.*

Nettoyage et Entretien

Respecter les dispositions de la Directive 93/43/CEE et 96/3/CEE (HACCP)

Toutes les opérations d'entretien prévues par le présent manuel d'utilisation doivent être effectuées conformément aux descriptions du manuel en question et uniquement par des opérateurs dûment formés et possédant les compétences requises pour intervenir sur la machine. Pour les interventions d'entretien non décrits dans le manuel d'utilisation qui pourraient se révéler nécessaires, il convient de s'adresser toujours au concessionnaire auprès duquel l'achat a été effectué.

⚠ Débrancher la machine avant toute opération de nettoyage ou d'entretien. Démontez et nettoyez soigneusement, tous les jours, le corps de hachage et son siège avec de l'eau tiède et détergent neutre. Ne pas utiliser de jet d'eau, mais uniquement un chiffon humide. Ne pas laisser les pièces immergées dans l'eau.

Reinigung und Wartung

Halten Sie sich an die Vorschriften der Richtlinien (93/43/CEE und 96/3/CEE (HACCP).

Alle in dieser Anleitung vorgesehenen Wartungsarbeiten müssen nach diesen Anweisungen ausgeführt werden. Das darf nur durch entsprechend eingewiesenes Personal mit den notwendigen Fachkenntnissen für das Arbeiten an der Maschine erfolgen.

Für Arbeiten, die in dieser Anleitung nicht vorgesehen sind, sowie für eventuell notwendige Instandstellungen wenden Sie sich immer an Ihren Händler.

⚠ Vor allen Reinigungs- und Wartungsarbeiten muss der Netzstecker gezogen werden. Es empfiehlt sich, die Maschine jeden Tag zu demontieren und mit lauwarmem Wasser und einem neutralen Reinigungsmittel sowohl das Füllrohr als auch die Aufnahme, in die es eingesetzt ist, sorgfältig zu reinigen. Reinigen Sie die Maschine nicht mit einem Wasserstrahl, sondern nur mit einem feuchten Lappen. Die Teile nicht im Wasser liegen lassen.

Limpieza y mantenimiento

Aténgase a las prescripciones contenidas en las directivas (93/43/CEE y 96/3/CEE (HACCP).

Todas las operaciones de mantenimiento previstas en el presente manual de instrucciones deben ser realizadas según lo descrito en el mismo, exclusivamente por operadores adecuadamente entrenados y con las competencias necesarias para intervenir en la máquina.

Para las operaciones de mantenimiento no descritas en el manual de instrucciones y para las eventuales operaciones de reparación, se recomienda dirigirse siempre al concesionario en el que se ha realizado la compra.

⚠ Cualquier operación de limpieza y mantenimiento debe ser realizada con la toma de corriente eléctrica desconectada. Se recomienda desmontar y limpiar cuidadosamente todos los días la boca y su alojamiento, utilizando agua tibia y un detergente neutro. No limpie la máquina con chorros de agua: utilice un paño húmedo. No deje los componentes remojándose en agua.

Pulizia

DOPO ogni impiego :

- Pulire il cilindro.
Estrarre il cilindro utilizzando gli appositi estrattori come descritto nel paragrafo Uso della macchina.
- Sollevare l'albero del martinetto in posizione tutto alto.
- Pulire manualmente il pistone utilizzando acqua calda e prodotti ad uso alimentare.
- Lubrificare la guarnizione del pistone con grasso di vaselina per uso alimentare. (foto 7)
- Rimontare il cilindro

⚠ Saltuariamente, facendo molta attenzione, smontare la guarnizione e pulire la sua sede (foto 7).

- **Non lavare con getto ad alta pressione.**
- **Evitare di bagnare la parte frontale del basamento.**

All'interno della macchina è presente una presa per il collegamento di un manometro per la verifica della pressione e per effettuare dei test del circuito idraulico (foto 7).

Cleaning

AFTER each use :

- Clean the piston.
Take out the cylinder using the extractors as described in section Use of the machine.
- Lift the shaft of the jack all the way up.
- Manually clean the piston using hot water and products suitable for use with food.
- Oil the gasket. (photo 7)
- Reinstall the cylinder

⚠ Periodically, the seal should be disassembled with great care and its housing cleaned (photo 7).

- **Avoid high pressure washing.**
- **Avoid spraying water on the housing.**

A socket is installed inside the machine for connecting a pressure gauge to check the pressure and to run tests on the hydraulic circuit (photo 7).

Nettoyage

APRES chaque utilisation :

- Nettoyer le piston.
Extraire le cylindre à l'aide des extracteurs prévus à cet effet, tel que cela est décrit au paragraphe « Utilisation de la machine ».
- Lever l'arbre du vérin en position complètement levé.
- Nettoyer manuellement le piston en utilisant de l'eau chaude et des produits pour usage alimentaire.
- Huiler le joint de piston. (photo 7)
- Remontage le cylindre .

⚠ De temps en temps, en faisant très attention, démonter le joint et nettoyer son logement. (photo 7)

- **Ne pas laver à haute pression.**
- **Eviter d'asperger la face avant du socle.**

A l'intérieur de la machine il se trouve une prise de raccordement pour un manomètre, pour la vérification de la pression et pour effectuer des tests sur le circuit hydraulique (photo 7).

Reinigung

NACH jedem Gebrauch :

- Den Zylinder reinigen.
Den Zylinder mit den Ausziehvorrichtungen herausziehen, siehe Beschreibung im Abschnitt Gebrauch der Maschine.
- Den Heberkolben ganz in die obere Position verstellen.
- Den Kolben von Hand mit lauwarmem Wasser und Produkten für den Lebensmittelgebrauch reinigen.
- Die Kolbendichtung mit Vaselinefett für Lebensmittelgebrauch schmieren (Foto 7).
- Den Zylinder wieder montieren

⚠ Gelegentlich die Dichtung mit größter Sorgfalt entfernen und deren Sitz reinigen (Foto 7).

- **Nicht mit Hochdruckreiniger reinigen.**
- **Verhindern, dass die Frontseite des Grundgestells nass wird.**

In der Maschine ist ein Anschluss für ein Manometer zur Überprüfung des Drucks und zum Testen des Druckluftkreislaufs vorhanden (Foto 7).

Limpeza

Después de cada uso:

- Limpe el cilindro.
Extraiga el cilindro utilizando los extractores correspondientes, según lo descrito en el párrafo "Uso de la máquina".
- Levante el eje del gato hasta la posición más alta.
- Limpe manualmente el pistón, utilizando agua caliente y productos de uso alimentario.
- Lubrique la junta del pistón con vaselina de uso alimentario (foto 7).
- Vuelva a colocar el cilindro

⚠ Ocasionalmente, prestando mucha atención, desmonte la junta y limpie su alojamiento (foto 7).

- **No utilice chorros de agua a alta presión para el lavado.**
- **Evite mojar la parte frontal de la bancada.**

Dentro de la máquina hay una toma para conectar un manómetro que, además de controlar la presión, permite realizar pruebas del circuito hidráulico (foto 7).

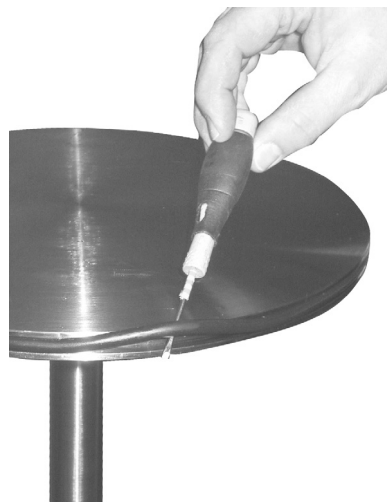


Foto 7

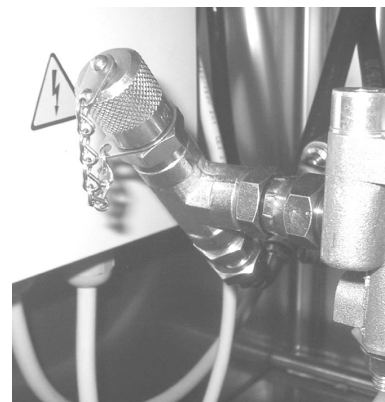


Foto 8

Manutenzione

Ad intervalli regolari, portando il pistone in basso, verificare il livello dell'olio nel serbatoio tramite l'indicatore di livello. Se necessario regolare il livello. Utilizzare olio idraulico marca: ESSO UNIVIS N46 o analogo di altra marca.

Maintenance

Rule of thumb, place piston in lower position check oil level in reservoir with the gauge, add oil if necessary. Use ESSO UNIVIS N46 hydraulic oil or a comparable oil of another brand.

Entretien

De façon régulière, le piston en position basse, vérifier le niveau d'huile dans le réservoir à l'aide de la jauge. Ajuster le niveau si nécessaire. Utiliser de l'huile pour circuit hydraulique marque ESSO UNIVIS N46 ou autre aux caractéristiques similaires.

Wartung

In regelmäßigen Abständen den Kolben nach unten bewegen und am Anzeiger den Ölstand im Behälter kontrollieren. Wenn nötig Öl nachfüllen. Hydrauliköl des Typs ESSO UNIVIS N46 oder ein gleichwertiges anderer Marken verwenden.

Mantenimiento

Periódicamente, desplazando el pistón hacia abajo, verifique el nivel de aceite en el depósito mediante el indicador correspondiente. Si es necesario, restablezca el nivel. Utilice aceite hidráulico marca ESSO UNIVIS N46 o un aceite análogo de otra marca.

Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

C/E VINS 22

Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) -

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) -

-Livello di potenza acustica/Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) -

Tipo collegamento (rif.a pag.13) a **Spina** : a cura del Cliente / Type of connection (see page 13) with **Plug**: by the Customer / Type de branchement (réf. p. 13) à **Fiche**: aux soins du Client / Anschlussart (siehe S.13) mit **Stecker**: Durch den Kunder / Tipo de conexión (ref. pág.13) por **Enchufe** : por el Cliente

Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto :

Trifase / Three-phase / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 115

Quantità olio nel serbatoio / Quantity of oil in tank / Quantité d'huile dans le réservoir /

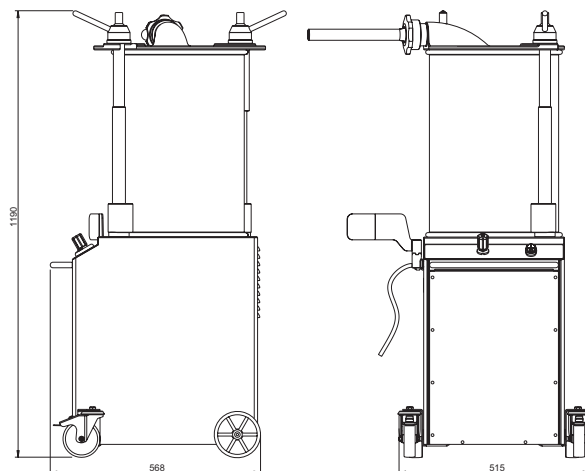
Ölmenge in dem Behälter / Cantidad de aceite en el tanque

4 l

Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Motor and Electric Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor

Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbre phases Anz. phasen N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal kW HP	Velocità nominale Rated speed Vitesse nominale Nenn-geschwindig-keit Velocidad nominal g/min / rpm / t/min./ U/min / rpm	Corrente Current Courant Strom Corriente nominale / rated / nominale nominal / nominal A	spunto / peak / démarrage Anlauf / de aceleración A	Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Power factor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
400	3	50	0,52 0,70	1400	1,5	5	-	S1	F	0,74

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)



Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matricula:

C/E VINS 32

E

Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) -

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) -

-Livello di potenza acustica/Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) -

Tipo collegamento (rif.a pag.13) a Spina : a cura del Cliente / Type of connection (see page 13) with Plug: by the Customer / Type de branchement (réf. p. 13) à Fiche: aux soins du Client / Anschlussart (siehe S.13) mit Stecker: Durch den Kunder / Tipo de conexión (ref. pág.13) por Enchufe : por el Cliente

C

Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto :

Trifase / Three-phase / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 125

Quantità olio nel serbatoio / Quantuty of oil in tank / Quantité d'huile dans le réservoir /

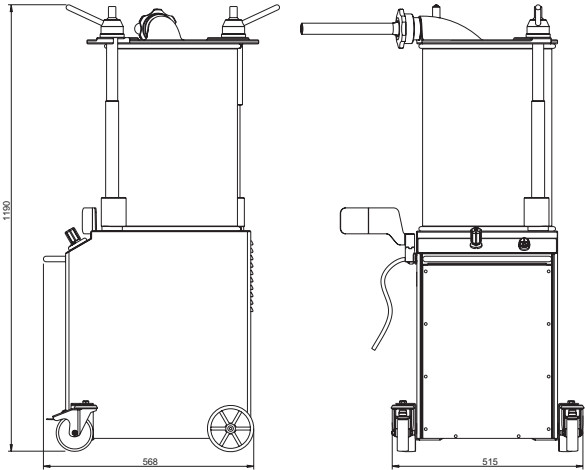
Ölmenge in dem Behälter / Cantidad de aceite en el tanque

4 l

Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Motor and Electric Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor

Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbre phases Anz. phasen N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal kW HP	Velocità nominale Rated speed Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/mn / rpm / t/min./ U/min / rpm	Corrente Current Courant Strom Corriente nominale / rated / nominale nominal / nominal A	spunto / peak / démarrage Anlauf / de aceleración A	Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Power factor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
400	3	50	0,52 0,70	1400	1,5	5	-	S1	F	0,74

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)



Modello / Model / Modèle / Modelo / Modelo :

Anno di Costruzione / Construction Year / Année de Fabrication / Baujahr / Año de Fabricación:

Numero di Matricola / Serial Number / Numéro de Série / Seriennummer / Número de Matrícula:

C/E VINS 45

Caratteristiche Tecniche / Technical Specifications / Caractéristiques Techniques / Technische Merkmale / Características Técnicas

Rumore aereo / Ambient noise / Bruit aérien / Geräuschentwicklung der Maschine / Ruido aéreo:

-Livello di Pressione Acustica continuo / Level of acoustic pressure A / Niveau de pression sonore continue équivalent pondéré A / Max. kontinuierlicher gleichwertiger gewogener Schalldruckpegel A / Nivel de presión acústica continuo equivalente ponderada A: dB (A) -

-Valore massimo pressione acustica / Max. level of weighed instant acoustic pressure C / Valeur maxi pression sonore instantanée pondérée C/Max. augenblicklicher gewogener Schalldruckwert C / Valor máximo de presión acústica instantánea ponderada C: dB (A) -

-Livello di potenza acustica/Acoustic power level / Niveau de puissance sonore / Schalleistungspegel der Maschine / Nivel de potencia acústica : dB (A) -

Tipo collegamento (rif.a pag.13) a **Spina** : a cura del Cliente / Type of connection (see page 13) with **Plug**: by the Customer / Type de branchement (réf. p. 13) à **Fiche**: aux soins du Client / Anschlussart (siehe S.13) mit **Stecker**: Durch den Kunder / Tipo de conexión (ref. pág.13) por **Enchufe** : por el Cliente

Peso netto / Net weight / Poids net / Nettogewicht / Peso neto :

Trifase / Three-phase / Triphasé / Dreiphasig / Trifasica.....kg 137

Quantità olio nel serbatoio / Quantity of oil in tank / Quantité d'huile dans le réservoir /

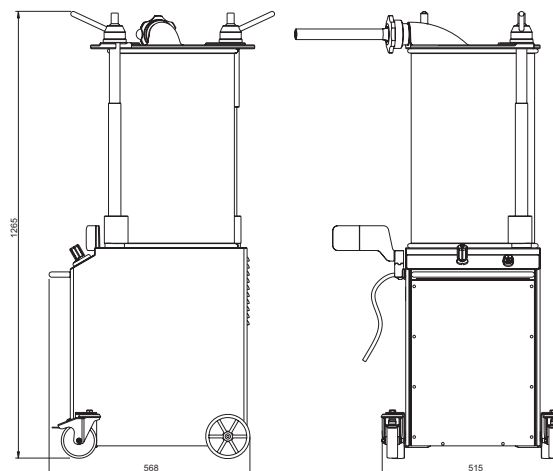
4 l

Ölmenge in dem Behälter / Cantidad de aceite en el tanque

Dati Tecnici Alimentazione Elettrica e Motore / Motor and Electric Input Technical Data / Infos Techniques Alimentation Electrique et Moteur / Anschlussdaten für Strom und Motor / Datos Técnicos Alimentación Eléctrica y Motor

Tensione nominale Volt Rated Tension nominale Nennspannung Tensión nominal volt	N° fasi No of phases Nbre phases Anz. phasen N° fases	Freq. nom. Rated Freq. Fréq. nom. Nenn-Freq. Frec. nom. HZ	Potenza nominale Rated Output Puissance nominale Nennleistung Potencia nominal kW HP	Velocità nominale Rated speed Vitesse nominale Nenn-geschwindigkeit Velocidad nominal g/min / rpm / t/min./ U/min / rpm	Corrente Current Courant Strom Corriente nominale / rated / nominale nominal / nominal A	spunto / peak / démarrage Anlauf / de aceleración A	Capacità condens. Capacitor Capacité cond. Leistung Kondens. Capacidad condens. µF	Tipo servizio Service Type Type service Betriebsart klasse Tipo servizio	Classe isolamento Insulation Class Classe isol. Isolations-faktor Clase aislamiento	Fattore di potenza Power factor Fact. de puissance Leistungs-volt Factor de potencia cosφ
400	3	50	0,52 0,70	1400	1,5	5	-	S1	F	0,74

Dimensioni di ingombro (vedi figura) / Overall dimensions (see picture) / Dimensions hors-tout (voir figure) / Abmessungen (Siehe Abbildung) / Espacio requerido (véase figura)



Schemi elettrici

Gli Schemi elettrici che seguono si riferiscono a tutti i tipi di macchine presentati nelle Istruzioni per l'Uso.

Wiring diagram

The following wiring diagrams are valid for all the types of machines described in these Operating Instructions.

Schémas Électriques

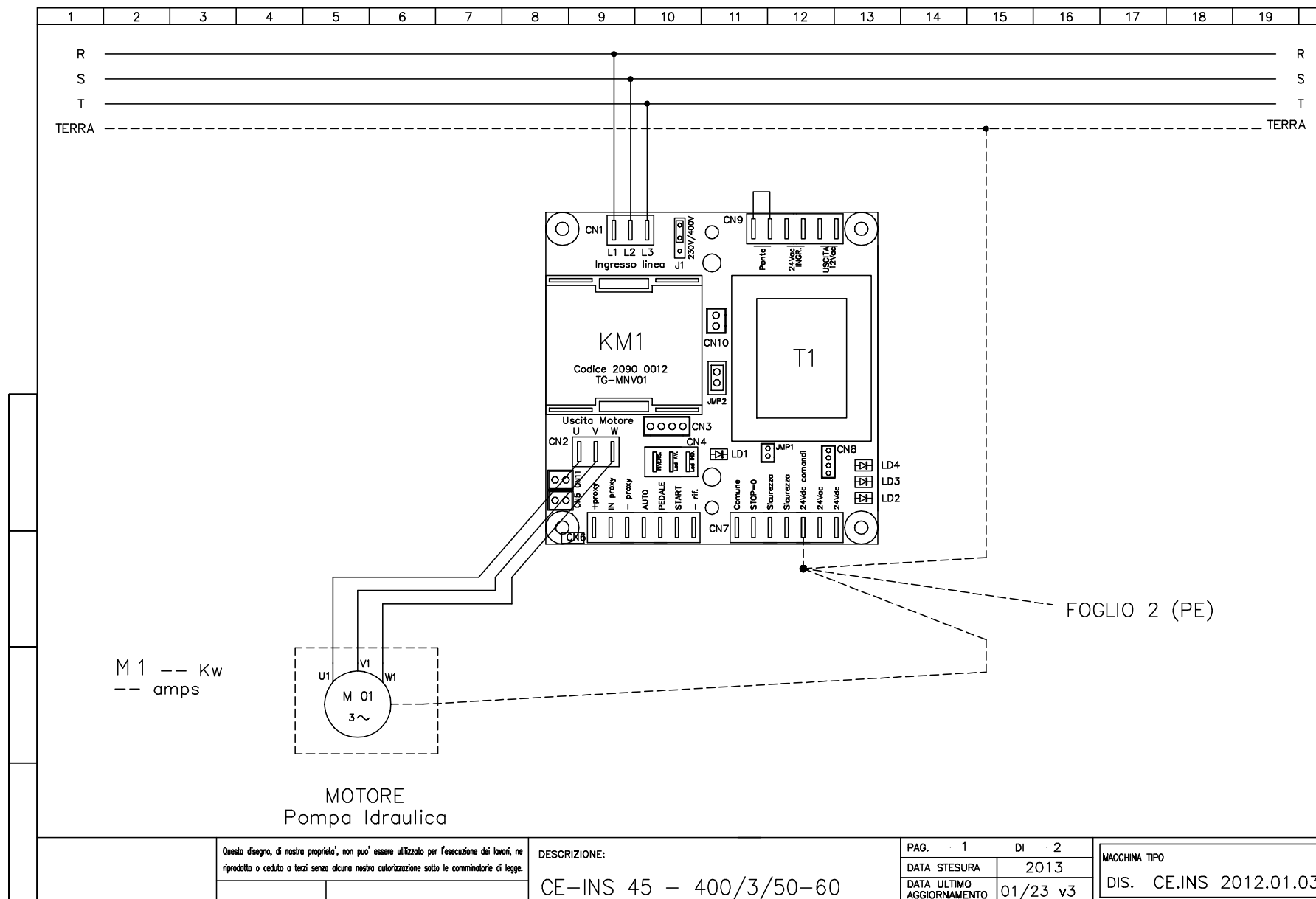
Les Schémas Électriques ci-après se réfèrent à tous les types de machines présentés dans la Notice d'Utilisation.

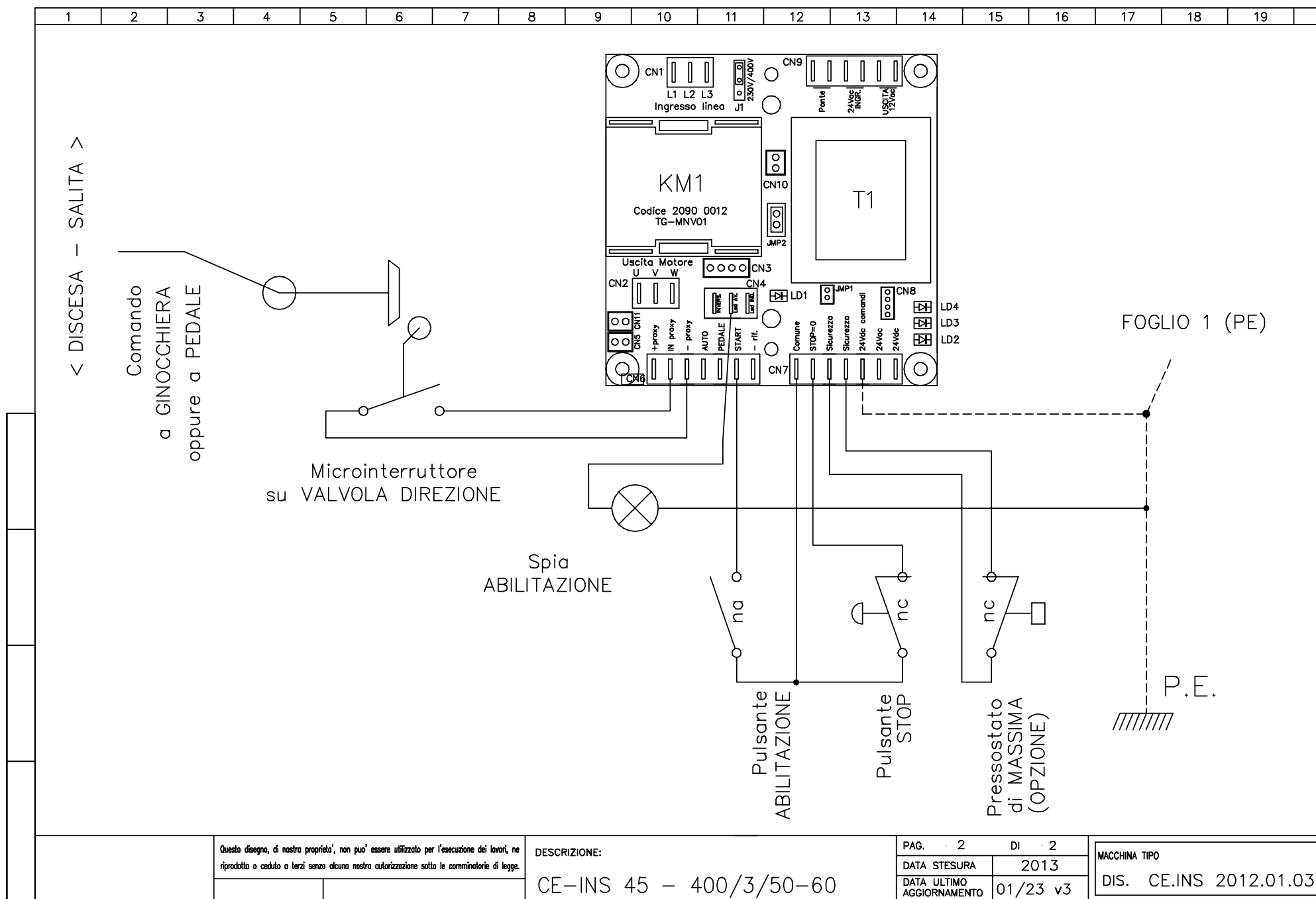
Schaltpläne

Die nachfolgenden Schaltpläne gelten für alle in der Betriebsanleitung aufgeführten Maschinentypen.

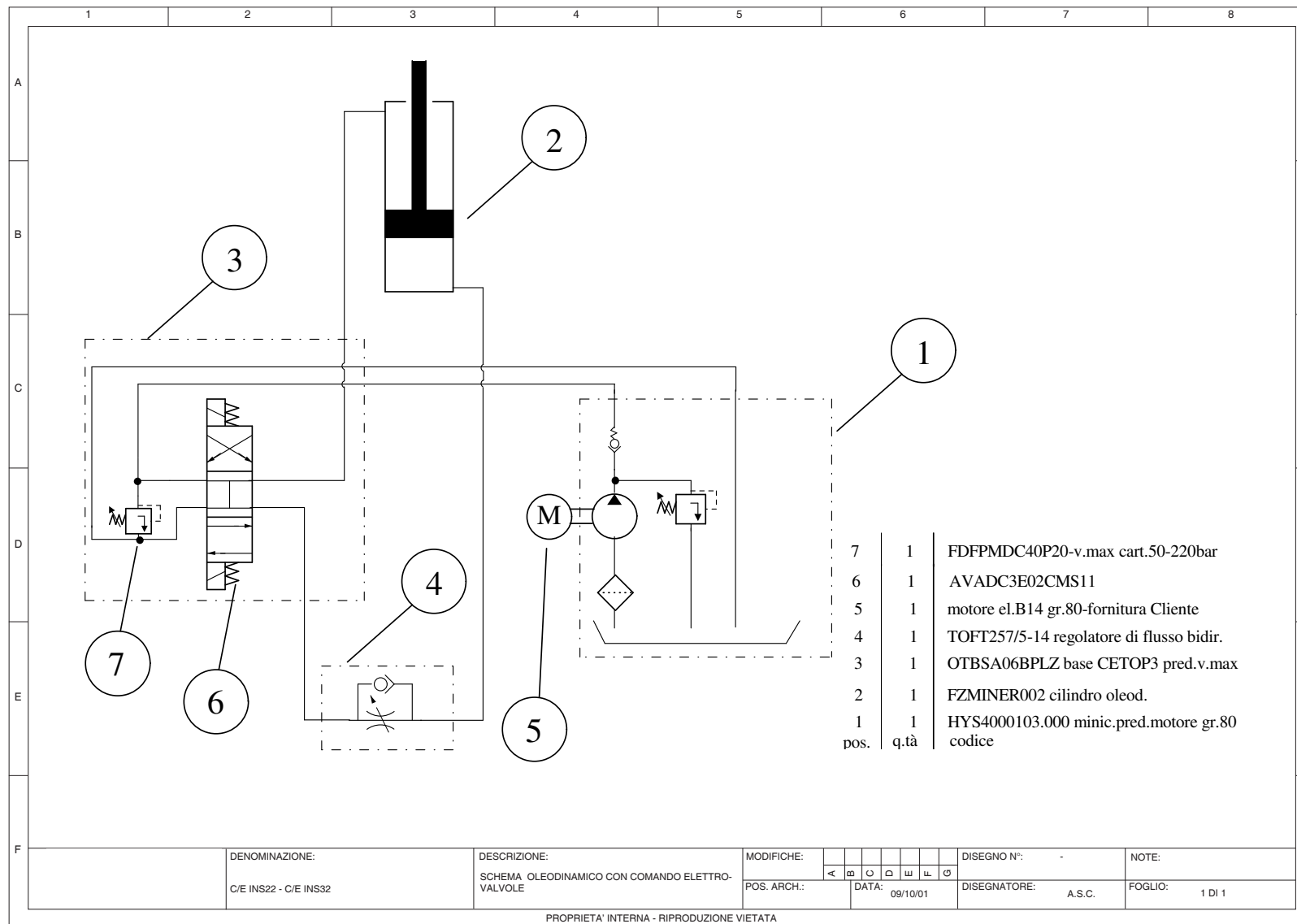
Esquemas eléctricos

Los Esquemas eléctricos que a continuación se indican se refieren a todos los tipos de máquinas presentados en las Instrucciones para el Uso.

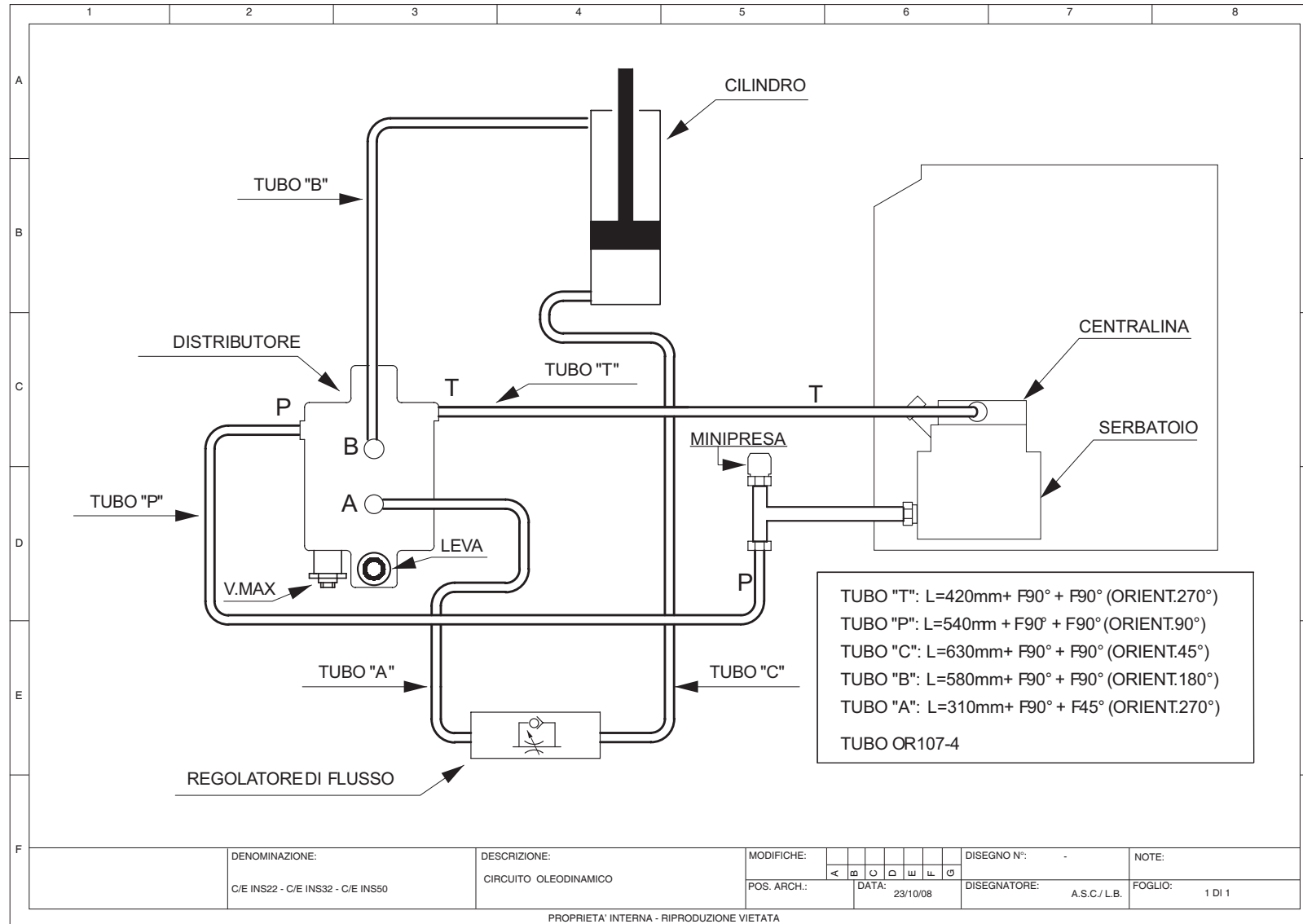




Schema oleodinamico / Oleodinamic Power Diagram / Schéma oléodynamique / Hydraulikschema / Esquema hidráulico



Schema oleodinamico / Oleodynamic Power Diagram / Schéma oléodynamique / Hydraulikschema / Esquema hidráulico



Ricambi

Per le sostituzioni, utilizzare esclusivamente Ricambi Originali.

Non attendere che i componenti siano completamente logorati.

Spare parts

Only use Original Spare parts.

Do not wait for the parts to be completely worn out before replacing them

Pièces Détachées

Pour les remplacements, utiliser exclusivement des Pièces Détachées Originales.

Ne pas attendre que les composants soient complètement usés.

Ersatzteile

Nur Originalersatzteile verwenden.

Warten Sie nicht, bis die Teile vollständig abgenutzt sind.

Recambios

Para las sustituciones, utilicen sólo Recambios originales.

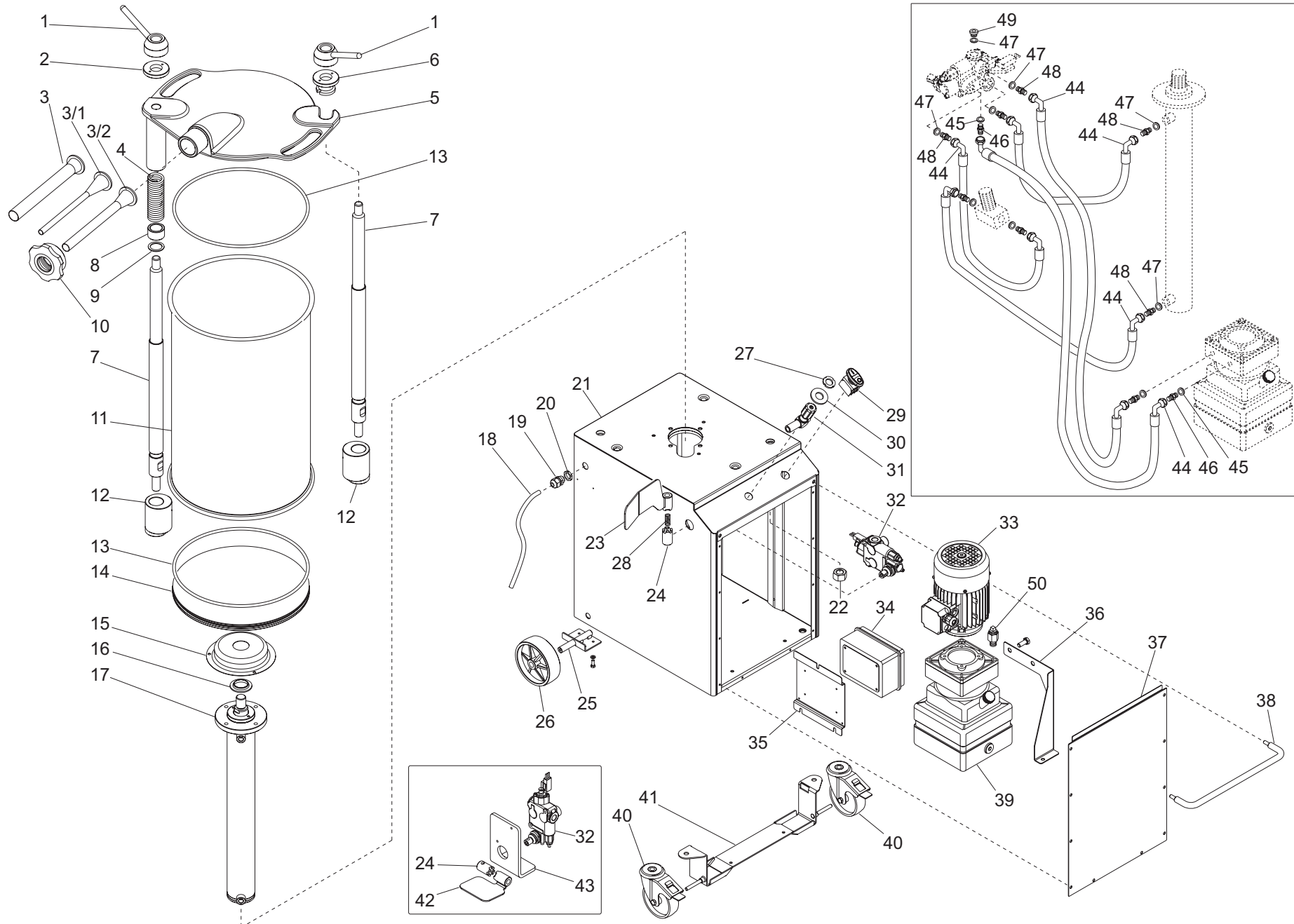
No esperen que los componentes estén completamente desgastados.

C/E VINS 22**RIF. CODICE DESCRIZIONE**

1	8IN50014	POMELLO
2	8IN50015	ANELLO PLASTICA
3	8IN20029	IMBUTO INOX Ø30
3/1	8IN20027	IMBUTO INOX Ø12
3/2	8IN20028	IMBUTO INOX Ø20
4	8IN50028	MOLLA COPERCHIO
5	8IN220002	COPERCHIO
6	8IN450012	ANELLO PLASTICA CON ESTRATTORE
7	8IN220009	COLONNA DI FULCRO
8	8IN50011	BOCCOLA COPERCHIO
9	8IN450018	RONDELLA
10	8IN20020	VOLANTINO
11	8IN20003	CILINDRO
12	8IN450024	ESTRATTORE CILINDRO
13	20710090	ANELLO OR 81050
14	8IN20004	PIATTELLO PISTONE
15	8IN20006	COPERCHIO INFERIORE
16	20710108	ANELLO RASCHIATORE
17	8IN20560	CILINDRO DOPPIO EFFETTO
18	21005465	CAVO CON SPINA CE
19	20860911	PRESSACAVO PG11
20	20861061	CONTRODADO PG11
21	8IN220001	TELAIO INS22
22	20410012	DADO INOX ALTO M20
23	8IN450015	GINOCCHIERA
24	8IN450016	SNODO PER GINOCCHIERA
25	8IN20008	SUPPORTO RUOTA
26	22206650	RUOTA NYLON Ø125X35
27	8IN20541	GHIERA PER REGOL.DI FLUSSO
28	20602516	MOLLA COMPR.INOX
29	20803401T	PULSANTE 0-1
30	8M025037	RONDELLA
31	8IN20542	REGOLATORE DI FLUSSO
32	8IN450520	DISTRIBUTORE
33	2157FG010	MOTORE
34	21015055T	QUADRO ELETTRICO
35	8IN20026	PIASTRA ATTACCO IMP.ELETT.
36	8IN450019	SUPPORTO CENTRALINA
37	8IN220022	SPORTELLLO
38	8IN20023	MANIGLIA
39	8IN450506	CENTRALINA OLEODINAMICA
40	22206602	RUOTA NYLON CON FRENO
41	8IN450007	STAFFA PER RUOTE ANTERIORI
42	8IN450017	PEDALIERA

43	8IN450005	SUPPORTO DISTRIBUTORE
44	8IN20580	KIT TUBI + GUARNIZIONE E RACCORDI
45	8IN20580-G1	GUARNIZIONE IN RAME
46	8IN20580-R1	RACCORDO
47	8IN20580-G2	GUARNIZIONE IN RAME
48	8IN20580-R2	RACCORDO
49	8IN20580-R3	TAPPO
50	26006197	PRESSOSTATO

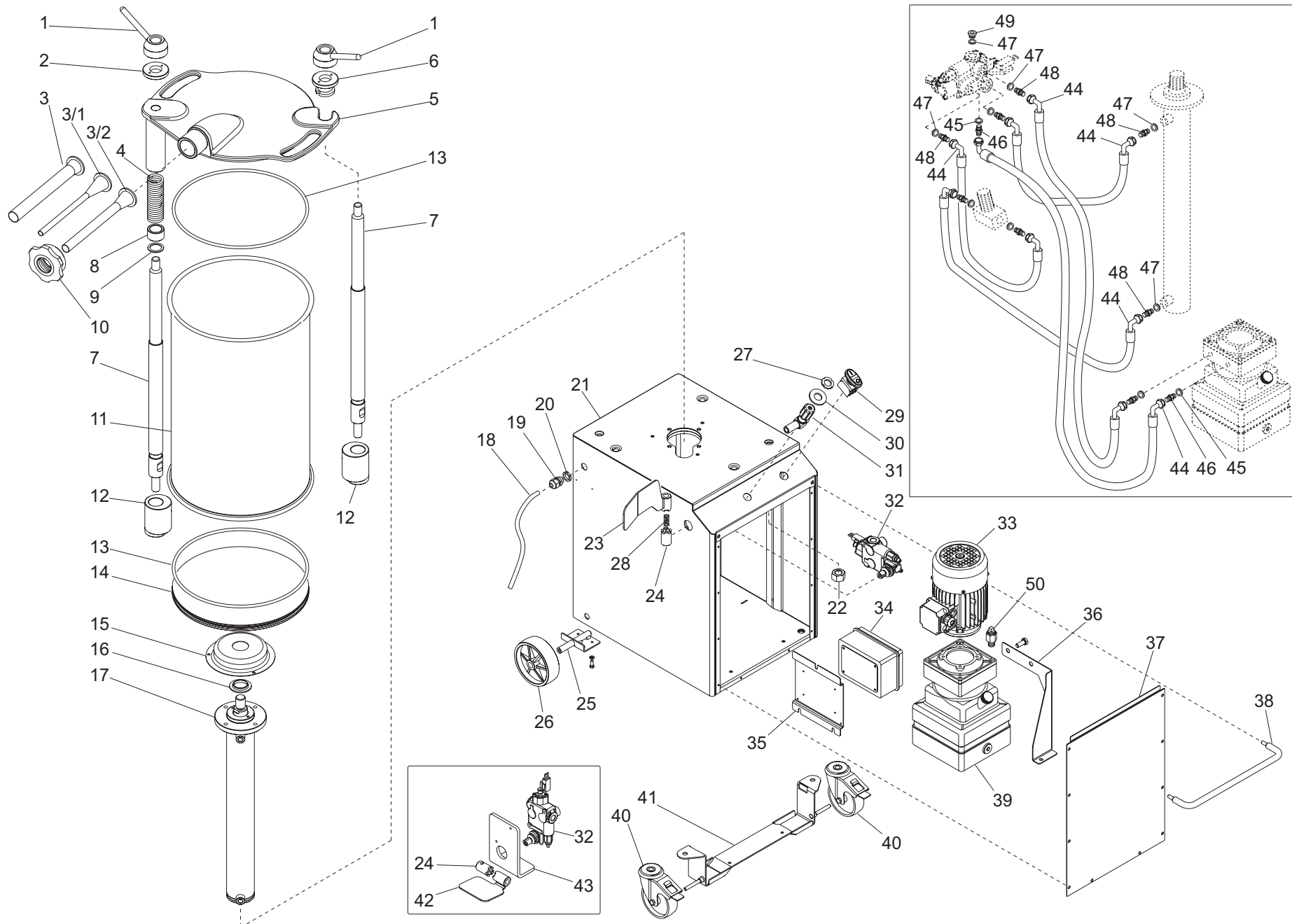
C/E VINS 22



C/E VINS 32

RIF.	CODICE	DESCRIZIONE			
1	8IN50014	POMELLO	43	8IN450005	SUPPORTO DISTRIBUTORE
2	8IN50015	ANELLO PLASTICA	44	8IN20580	KIT TUBI + GUARNIZIONE E RACCORDI
3	8IN20029	IMBUTO INOX Ø30	45	8IN20580-G1	GUARNIZIONE IN RAME
3/1	8IN20027	IMBUTO INOX Ø12	46	8IN20580-R1	RACCORDO
3/2	8IN20028	IMBUTO INOX Ø20	47	8IN20580-G2	GUARNIZIONE IN RAME
4	8IN50028	MOLLA COPERCHIO	48	8IN20580-R2	RACCORDO
5	8IN450002	COPERCHIO	49	8IN20580-R3	TAPPO
6	8IN450012	ANELLO PLASTICA CON ESTRATTORE	50	26006197	PRESSOSTATO
7	8IN220009	COLONNA DI FULCRO			
8	8IN50011	BOCCOLA COPERCHIO			
9	8IN450018	RONDELLA			
10	8IN20020	VOLANTINO			
11	8IN30003	CILINDRO			
12	8IN450024	ESTRATTORE CILINDRO			
13	20710095	ANELLO OR 81300			
14	8IN30004	PIATTELLO PISTONE			
15	8IN20006	COPERCHIO INFERIORE			
16	20710108	ANELLO RASCHIATORE			
17	8IN20560	CILINDRO DOPPIO EFFETTO			
18	21005465	CAVO CON SPINA CE			
19	20860911	PRESSACAVO PG11			
20	20861061	CONTRODADO PG11			
21	8IN320001	TELAIO INS32			
22	20410012	DADO INOX ALTO M20			
23	8IN450015	GINOCCHIERA			
24	8IN450016	SNODO PER GINOCCHIERA			
25	8IN20008	SUPPORTO RUOTA			
26	22206650	RUOTA NYLON Ø125X35			
27	8IN20541	GHIERA PER REGOL.DI FLUSSO			
28	20602516	MOLLA COMPR.INOX			
29	20803401T	PULSANTE 0-1			
30	8M025037	RONDELLA			
31	8IN20542	REGOLATORE DI FLUSSO			
32	8IN450520	DISTRIBUTORE			
33	2157FG010	MOTORE			
34	21015055T	QUADRO ELETTRICO			
35	8IN20026	PIASTRA ATTACCO IMPELETT.			
36	8IN450019	SUPPORTO CENTRALINA			
37	8IN220022	SPORTELLLO			
38	8IN20023	MANIGLIA			
39	8IN450506	CENTRALINA OLEODINAMICA			
40	22206602	RUOTA NYLON CON FRENO			
41	8IN450007	STAFFA PER RUOTE ANTERIORI			
42	8IN450017	PEDALIERA			

C/E VINS 32



C/E VINS 45

RIF.	CODICE	DESCRIZIONE			
1	8IN50014	POMELLO	43	8IN450005	SUPPORTO DISTRIBUTORE
2	8IN50015	ANELLO PLASTICA	44	8IN20580	KIT TUBI + GUARNIZIONE E RACCORDI
3	8IN20029	IMBUTO INOX Ø30	45	8IN20580-G1	GUARNIZIONE IN RAME
3/1	8IN20027	IMBUTO INOX Ø12	46	8IN20580-R1	RACCORDO
3/2	8IN20028	IMBUTO INOX Ø20	47	8IN20580-G2	GUARNIZIONE IN RAME
4	8IN50028	MOLLA COPERCHIO	48	8IN20580-R2	RACCORDO
5	8IN450002	COPERCHIO	49	8IN20580-R3	TAPPO
6	8IN450012	ANELLO PLASTICA CON ESTRATTORE	50	26006197	PRESSOSTATO
7	8IN450009	COLONNA DI FULCRO			
8	8IN50011	BOCCOLA COPERCHIO			
9	8IN450018	RONDELLA			
10	8IN20020	VOLANTINO			
11	8IN450003	CILINDRO			
12	8IN450024	ESTRATTORE CILINDRO			
13	20710095	ANELLO OR 81300			
14	8IN30004	PIATTELLO PISTONE			
15	8IN20006	COPERCHIO INFERIORE			
16	20710108	ANELLO RASCHIATORE			
17	8IN450560	CILINDRO DOPPIO EFFETTO			
18	21005465	CAVO CON SPINA CE			
19	20860911	PRESSACAVO PG11			
20	20861061	CONTRODADO PG11			
21	8IN450001	TELAIO INS45			
22	20410012	DADO INOX ALTO M20			
23	8IN450015	GINOCCHIERA			
24	8IN450016	SNODO PER GINOCCHIERA			
25	8IN20008	SUPPORTO RUOTA			
26	22206650	RUOTA NYLON Ø125X35			
27	8IN20541	GHIERA PER REGOL.DI FLUSSO			
28	20602516	MOLLA COMPR.INOX			
29	20803401T	PULSANTE 0-1			
30	8M025037	RONDELLA			
31	8IN20542	REGOLATORE DI FLUSSO			
32	8IN450520	DISTRIBUTORE			
33	2157FG010	MOTORE			
34	21015055T	QUADRO ELETTRICO			
35	8IN20026	PIASTRA ATTACCO IMPELETT.			
36	8IN450019	SUPPORTO CENTRALINA			
37	8IN450022	SPORTELLO			
38	8IN20023	MANIGLIA			
39	8IN450506	CENTRALINA OLEODINAMICA			
40	22206602	RUOTA NYLON CON FRENO			
41	8IN450007	STAFFA PER RUOTE ANTERIORI			
42	8IN450017	PEDALIERA			

C/E VINS 45

